

# Bundes-Gesetzblatt

des

Norddeutschen Bundes.

N<sup>o</sup> 12.

(Nr. 95.) Postvertrag zwischen dem Nord-  
deutschen Bunde und Dänemark.  
Rom  $\frac{7}{10}$  April 1868.

Nachdem Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, an Seine Majestät den König von Dänemark den Ausdruck des Wunsches haben gelangen lassen, die postalischen Beziehungen der beiderseitigen Gebiete nach Maßgabe der in den politischen und staatsrechtlichen Verhältnissen von Norddeutschland eingetretenen Aenderungen neu zu regeln, insbesondere eine dem entsprechende Gestaltung der bezüglich des Postverkehrs zwischen den freien und Hansestädten Lübeck und Hamburg und dem Königreich Dänemark obwaltenden rechtlichen und tatsächlichen Verhältnisse herbeizuführen, und von Seiner Majestät dem Könige von Dänemark die Bereitwilligkeit zum Eintritt in desfallsige Unterhandlungen kund gegeben worden ist: so haben beide Theile, zugleich von dem Wunsche geleitet, umfassende Erleichterungen in dem Postverkehr der beiderseitigen Gebiete durchzuführen, und eine einheitliche Grundlage und feste Ordnung der bezüglich internationalen Verhältnisse herzustellen, zu Ihren Bevollmächtigten für den Abschluß eines desfallsigen Vertrages ernannt:

(Nr. 95.) Post-Convention mellem det Nord-  
tydske Forbund og Danmark. Af  
 $\frac{7}{10}$  April 1868.

Efter at Hans Majestæt Kongen af Preußen, i det Nordtydske Forbunds Navn, har for Hans Majestæt Kongen af Danmark ladet fremsætte Ønsket om, at Postforholdene mellem de toende paagjældende Omraader maatte fastsættes fra nyt i Overeensstemmelse med de i de politiske og statsretlige Tilstande i Nordtydskland indtraadte Forandringer, og at der navnlig maatte tilvejebringes en dertil svarende Ordning af de med Hensyn til Postforbindelsen mellem de frie Hansestæder Lübeck og Hamborg og Kongeriget Danmark stedsfindende retlige og factiske Forhold, og efter at Hans Majestæt Kongen af Danmark har tilkendegivet sin Beredvillighed til at indtræde i Underhandlinger herom: have Begge Parter, tillige ledede af Ønsket om at gjennemføre omfattende Fættelser i Samfærdselen mellem de toende Postomraader, og at forlæsse de paagjældende internationale Forhold et eensartet Grundlag og en fast Ordning, udnævnt til Deres Befuldmægtigede til Afslutningen af en Convention desangaaende:

Seine Majestät der König von  
Preußen

den Herrn Heinrich Stephan,  
Allerhöchsthren Geheimen Ober-  
Postrath,

Seine Majestät der König von  
Dänemark

den Herrn Martin Levy, Chef  
des Sekretariats in Allerhöchst-  
ihrem Finanz-Ministerium,

Hans Majestæt Kongen af Preus-  
sen

Herr Heinrich Stephan, Aller-  
höchsthemes Geheime-Overpost-  
raad,

Hans Majestæt Kongen af Dan-  
mark

Herr Martin Levy, Chef for  
Secretariatet i Allerhöchsthemes  
Finansministerium,

welche, nach Auswechslung ihrer in guter  
und gehöriger Form befundenen Voll-  
machten, sich über die nachstehenden Ar-  
tikel geeinigt haben.

hvilke, efter at have udvejet deres i god  
og behørig Form befundne Fuldmagter,  
ere blevne enige om følgende Artikler:

#### Art. 1.

Postgebiete.

Der Ausdruck: Norddeutsches  
Postgebiet in diesem Vertrage um-  
faßt die zum Norddeutschen Bunde ge-  
hörigen Staaten, sowie diejenigen Ge-  
bietstheile des Großherzogthums Hessen,  
welche dem Norddeutschen Bunde nicht  
angehören.

Der Ausdruck: Dänisches Post-  
gebiet oder Dänemark in diesem Ver-  
trage umfaßt das Dänische Staatsgebiet,  
mit Ausschluß der Dänischen Nebenländer  
Island, Färøer, Grönland und der Ko-  
lonien.

#### Art. 2.

Aufhebung der Dänischen Postrechte in Lübeck  
und Hamburg.

Seine Majestät der König von Dä-  
nemark für Sich und Ihre Nachfolger  
verzichten für alle Zeiten auf die von  
Allerhöchstdenselben in den freien und  
Hansestädten Lübeck und Hamburg bis-  
her besessenen oder ausgeübten Postge-  
rechte.

#### Art. 1.

Postomraader.

Udtrykket Nordtysk Postomraade  
i denne Convention omfatter de til det  
Nordtyske Forbund hørende Stater, saa-  
velsom de Dele af Storhertugdømmet  
Hessens Territorium, der ikke høre til det  
Nordtyske Forbund.

Udtrykket Dansk Postomraade eller  
Danmark i denne Convention omfatter  
det Danske Statsterritorium med Udeluk-  
kelse af de Danske Bilande Island, Fæ-  
røerne og Grønland samt Colonierne.

#### Art. 2.

Ophævelse af de Danske Postrettigheder i Lübeck  
og Hamburg.

Hans Majestæt Kongen af Danmark  
giver for Sig Selv og Sine Efterfølgere  
til evige Tider Afstald paa de Postret-  
tigheder, som Allerhöchsthame hidtil har  
besiddet eller udøvet i de frie Hansestæder  
Lübeck og Hamburg.



Diese Gerechtsame gehen in ihrem ganzen Umfange auf den Norddeutschen Bund über.

Mit dem Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages ziehen Seine Majestät der König von Dänemark Allerhöchstherr Ober-Postamt in Lübeck zurück und erkennen an, daß das königlich Dänische Ober-Postamt in Hamburg definitiv aufgehoben ist.

Zugleich erlöschen alle auf die Dänischen Postrechte in Lübeck und Hamburg bezüglichen Verträge und Vereinbarungen, insbesondere auch das mit denselben zusammenhängende Recht des Transits geschlossener Posten durch das Gebiet der Herzogthümer Schleswig und Holstein nach und aus den genannten beiden Hansestädten.

Die königlich Dänische Regierung verpflichtet sich, von denjenigen in ihren Postvertrags-Beziehungen zu Schweden und Norwegen bestehenden Festsetzungen, welche die Regierungen dieser Länder behindern könnten, über ihren beiderseitigen Postverkehr mit Lübeck und Hamburg freie Vereinbarungen mit dem Norddeutschen Bunde zu treffen, mit Ausführung dieses Vertrages Abstand zu nehmen.

Als Gegenleistung für die obigen Verzichtleistungen und Verpflichtungen zahlt der Norddeutsche Bund an die königlich Dänische Staatsregierung die Summe von Zweihundert zwanzigtausend Thalern des Dreißigthalersfußes als ein Pauschquantum. Die Zahlung erfolgt in Berlin, vier Wochen nach geschehener Ausführung des gegenwärtigen Vertrages.

Seine Majestät der König von Dänemark für sich und Ihre Nachfolger versprechen, nach Empfang dieser Zahlung weiter keine Ansprüche irgend einer Art, welche aus den wegen des Postwesens in Lübeck und Hamburg bis dahin stattgehabten Verhältnissen hergeleitet werden könnten, sei es an den Norddeutschen

Diese Rettigheder gaac hele deres Omfang over til det Nordtydske Forbund.

Fra den Dag, nærværende Convention bringes til Udførelse, inddrager Hans Majestæt Kongen af Danmark Allerhøiessammes Overpostamt i Lübeck og anerkjender, at det Kongelige Danste Overpostamt i Hamborg er definitivt ophævet.

Samtidig dermed træde alle, de Danste Postrettigheder i Lübeck og Hamborg vedrørende Conventioner og Overenskomster ud af Kraft, og navnlig den dermed i Forbindelse staaende Ret til at sende lukket Post i Transit gjennem Hertugdømmerne Slesvig og Holsteen til og fra de nævnte tvende Hansestæder.

Den Kongelige Danste Regjering forpligter sig til, fra den Tid, nærværende Convention bringes til Udførelse, at fravalde de Stipulationer i Sammes Postconventioner med Sverig og Norge, som kunde hindre disse tvende Landes Regjeringer i at træffe en fri Overenskomst med det Nordtydske Forbund om begge Landes Postforbindelse med Lübeck og Hamborg.

Som Bederlag for de ovennævnte Afstald og Forpligtelser betaler det Nordtydske Forbund til den Kongelige Danste Regjering en Aversjonalium af Lohundrede og Tyve Tusinde Thaler efter Tredivethalersfoden. Betalingen erlægges i Berlin fire Uger efter at nærværende Convention er bragt til Udførelse.

Hans Majestæt Kongen af Danmark lover for sig selv og sine Efterkommere, efter Modtagelsen af denne Betaling ikke overfor det Nordtydske Forbund eller noget af dets Medlemmer at ville gjøre noget Krav gjældende af hvad Navn nævnes kan, som kunde udbedes af de med Hensyn til Postvæsenet i Lübeck og

Bund oder an irgend eines seiner Mitglieder, erheben zu wollen, sondern verzichten vielmehr hierauf ausdrücklich.

Der Norddeutsche Bund übernimmt die Verpflichtung, den in der anliegenden Nachweisung aufgeführten Beamten der Dänischen Ober-Postämter in den genannten freien und Hansestädten Pensionen zu dem in der Nachweisung verzeichneten Betrage zu gewähren. Eine weitere Verpflichtung bezüglich etwaiger Ansprüche der gedachten Beamten wird Seitens des Norddeutschen Bundes nicht anerkannt. Die in der Nachweisung nicht aufgeführten Beamten des Ober-Postamts in Lübeck werden in den Dienst der Norddeutschen Postverwaltung mit ihren damaligen Dienstbezügen und erworbenen Ansprüchen übernommen.

### Art. 3.

Postdampfschiffs-Verbindung zwischen Kiel und Korsør.

Die beiden Hohen kontrahirenden Theile werden auf der Linie Kiel-Korsør gemeinschaftlich eine in beiden Richtungen tägliche regelmässige Postdampfschiffahrt möglichst das ganze Jahr hindurch unterhalten. Nur wenn die Beschaffenheit des Fahrwassers in Folge von Frosthvetter u. s. w. den Gang der Schiffe unthunlich macht, werden die Fahrten ausgesetzt werden.

Die auf der Linie zu verwendenden Dampfschiffe müssen den gegenwärtigen Anforderungen an gute Postdampfschiffe entsprechen, zur bequemen Aufnahme von mindestens 40 bis 50 Passagieren und einer angestessenen Güterladung eingerichtet, sowie mit Maschinen von solcher Kraft versehen sein, daß die Fahrt unter gewöhnlichen Verhältnissen in 6 bis 7 Stunden zurückgelegt werden kann.

Es wird als Regel angenommen, daß jeder der Hohen vertragschließenden Theile

Hamborg hidtil stedfundne Forhold, men giver meget mere herved udtrykkelig Afkald derpaa.

Det Nordtyske Forbund paatager sig den Forpligtelse, at yde de i den vedsluttede Fortegnelse opførte Embedsmænd ved de Danske Overpostamter i de nævnte frie Hansestæder Pensioner med det i Fortegnelsen angivne Beløb. En vederregaaende Forpligtelse med Hensyn til mulige Krav fra de nævnte Embedsmænds Side anerkjendes ikke af det Nordtyske Forbund. De i Fortegnelsen ikke opførte Embedsmænd ved Overpostamter i Lübeck tages i den Nordtyske Postbestyrelses Tjeneste med deres nuværende Embedsindkomster og iøvrigt erhvervede Rettigheder.

### Art. 3.

Postdampfskibsforbindelse mellem Kiel og Korsør.

De tvende høie contraherende Parter ville paa Linien Kiel — Korsør, saavidt muligt hele Aaret igjennem, i Høllesslab vedligeholde en regelmæssig, i begge Retninger daglig Postdampfskibsfart. Kun naar Farvandets Bestaaenhed som Følge af Frost o. s. v. umuliggjør Skibenes Gang, ville Parterne blive udsatte.

De Dampfskibe, der blive at benytte paa den nævnte Linie, skulle svare til Nutidens Fordringer til gode Postdampfskibe, være indrettede til bekvemt at rumme mindst 40 til 50 Passagerer og et passende Quantum Gods, samt forsynede med Maskiner af saadan Kraft, at Veien under sædvanlige Forhold kan tilbagelægges i 6 til 7 Timer.

Det fastsættes som Regel, at enhver af de høie contraherende Parter har at

so viele Schiffe einzustellen hat, als erforderlich sind, um die Fahrten alternirend durch Norddeutsche und durch Dänische Schiffe verrichten zu lassen.

Die Kosten für die Anschaffung und Unterhaltung der Schiffe, sowie die Kosten für deren Bemannung, ungleichen sämtliche Betriebskosten, welche durch die Fahrten entstehen, trägt jeder der Hohen vertragsschließenden Theile für seine Schiffe allein.

Der Norddeutschen Postverwaltung bleibt vorbehalten, von der Einstellung eigener Schiffe zeitweilig und je nach ihrem Ermessen auch auf die ganze Dauer gegenwärtigen Vertrages abzugehen.

So lange dies geschieht, wird die Dänische Postverwaltung diejenigen Fahrten, welche nach Obigem durch Norddeutsche Schiffe zu verrichten sein würden, durch königlich Dänische Schiffe besorgen lassen, die nach dem Ermessen der Dänischen Postverwaltung auch zu weiteren Fahrten, insbesondere zwischen Korsør og Aarhus, mitbenutzt werden können. Die Norddeutsche Postverwaltung wird alsdann der königlich Dänischen Postverwaltung die Hälfte der laufenden Betriebskosten erstatten, welche für die Verrichtung sämtlicher Fahrten zwischen Kiel und Korsør entstehen, oder — bei Mitverwendung der betreffenden Schiffe oder eines Theiles derselben zu weiteren Fahrten — sich nach richtigem Verhältnisse auf die Fahrten zwischen Kiel und Korsør verteilen. Zu den laufenden Betriebskosten sollen die Kosten für die Mannschaft mitgerechnet werden. Nicht mitzurechnen sind dagegen die Kosten für die Anschaffung und Unterhaltung der Schiffe, der Maschinen und Inventarien, mithin auch die Kosten für Reparaturen und Erneuerungen aller Art, ferner Zinsen und Amortisationskosten, endlich etwaige Kosten für Seeschäden oder für Versicherungen gegen Seegefahr.

Stille saa mange Skibe, som behøves faa at lade Farterne afvejlende besørge or Nordtydske og af Daniske Skibe.

Udgifterne ved Anskaffelsen og Bedligeholdelsen af Skibene, ligesom Udgifterne til Mandskabet, saa og samtlige Driftsudgifter, der følge af Farterne, bærer enhver af de høie contraherende Parter udelukkende for sine Skibes Bedkommende.

Det forbeholdes den Nordtydske Postbestyrelse midlertidig, og efter dens Lykke ogsaa saalænge nærværende Convention staaer ved Magt, at bortsee fra at stille egne Skibe.

Saalænge dette finder Sted, vil den Daniske Postbestyrelse lade de Farter, som ifølge det Foranslaaende skulde udføres ved Nordtydske Skibe, besørge ved Kongelige Daniske Skibe, hvilke efter den Daniske Postbestyrelses Lykke ogsaa kunne benyttes til yderligere Farter, navnlig mellem Korsør og Aarhus. Den Nordtydske Postbestyrelse vil i dette Tilfælde godtgjøre den Kongelige Daniske Postbestyrelse Halvdelen af de løbende Driftsomkostninger, som opstaae ved Besørgelsen af samtlige Farter mellem Kiel og Korsør, eller — forsaavidt de omhandlede Skibe eller nogle af dem anvendes til yderligere Farter — efter rigtigt Forhold falde paa Farterne mellem Kiel og Korsør. Til de løbende Driftsomkostninger skulde Udgifterne til Mandskabet medregnes. Derimod indbefattes ikke herunder Udgifterne ved Anskaffelsen og Bedligeholdelsen af Skibene, Maskinerne og Inventariet, selgelig heller ikke Omkostningerne ved nogenformelt Reparation eller Anskaffelse fra Nytt af, ligesaa lidt som Renter og Amortisationsudgifter eller mulige Udgifter i Anledning af Søskade eller paa Grund af Forsikkring mod Søskade.

Auf alle, nach Vorstehendem nicht in die Klasse der laufenden Betriebskosten zu rechnenden Kosten zahlt die Norddeutsche Postverwaltung der Königlich Dänischen Postverwaltung auf die Dauer des in Rede stehenden Verhältnisses eine feste Vergütung von jährlich Siebenzehntausend Thalern des Dreißigthalerfußes.

Sobald die Norddeutsche Postverwaltung von der Befugniß der Einstellung eigener Schiffe Gebrauch zu machen beabsichtigt, wird dieselbe der Königlich Dänischen Postverwaltung hiervon dergestalt Nachricht geben, daß zwischen der erteilten Nachricht und dem Zeitpunkte der Einstellung der Norddeutschen Postschiffe mindestens ein Zeitraum von Einem Jahre und drei Monaten liegt. Der Zeitpunkt der Einstellung Norddeutscher Postschiffe wird stets der 1. April sein. Die Nachricht über die beabsichtigte Einstellung derselben wird daher vor dem 1. Januar des vorhergehenden Jahres erfolgen.

Ueber den Fahrplan der Schiffe, sowie über die Passagegeld- und Frachttarife werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich unter Festhaltung des Grundsatzes verständigen, daß diese Dampfschiffs-Verbindung für die Posttransporte und für den sonstigen Verkehr zwischen den beiden Gebieten den größtmöglichen Nutzen gewähre.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird dahin wirken, daß der Gang der Eisenbahnzüge auf den Routen zwischen Kiel und Hannover soweit als thunlich dergestalt geregelt werde, um einen direkten, möglichst gesicherten Anschluß für die Post und die Reisenden der Korsoer-Kieler Linie an die Schnellzüge der Berlin-Cölnener Route hin- wie herwärts zu erreichen.

Die Abfertigung der Brief- und Fahrpostgegenstände geschieht an den Hafenpunkten durch die beiderseitigen Postanstalten.

Für alle, isølge det Foranstaaende ikke til de lobende Driftsomkostninger henregnede Udgifter betaler den Nordtydske Postbestyrelse den Kongelige Danske Postbestyrelse, saalange det omhandlede Forhold vedvarer, en fast aarlig Godtgjærelse af Sytten Tusinde Thaler efter Tredivethalerfoden.

Saasnart den Nordtydske Postbestyrelse vil gjøre Brug af sin Ret til at sætte egne Skibe i Fart, vil Samme give den Kongelige Danske Postbestyrelse Underretning herom saaledes, at der kommer til at ligge et Tidsrum af mindst eet Aar og tre Maaneder mellem Meddelelsen herom og det Tidspunkt, da de Nordtydske Postskibe sættes i Fart. Det Tidspunkt, paa hvilket Nordtydske Postskibe sættes i Fart, skal steds være den 1ste April. Underretningen om, at bemeldte Skibe paatænkes sætte i Fart, skal derfor finde Sted for den 1ste Januar i det forudgaaende Aar.

Angaaende Fartplanen for Skibene saavel som angaaende Lagterne for Passager- og Godsfragterne ville de tvende Postbestyrelser træffe Overenskomst og herved fastholde som Grundsætning, at denne Dampskibsforbindelse bør yde Postbefordringen og den øvrige Samferdsel mellem de tvende Omraader den størst mulige Nytte.

Den Nordtydske Postbestyrelse vil virke hen til, at Jernbanetogenes Gang paa Routerne mellem Kiel og Hannover saavidt gjørligt ordnes saaledes, at der kan opnaaes den størst mulige Sikkerhed for en directe Tilslutning af Posten og de Reisende paa Korsoer-Kieler Linien til Hurtigtogene paa Berlin-Kölnener Routen i begge Retninger.

Expeditionen af Brev- og Pakkepostgjenstande besorges i hver af Havne- stæderne af Posthuset der.

Für die Abfertigung der Reisenden und deren Gepäck, sowie der Frachtgüter wird in Kiel durch die Norddeutsche Postverwaltung und in Kjöbenhavn durch die Dänische Postverwaltung je eine besondere Expedition bestellt.

Die gesammte Einnahme, welche bei den Dampfschiffsfahrten in der einen und in der anderen Richtung an Passagegeld, Gepäckfracht und Güterfracht für die Beförderungen zwischen Kiel und Kjöbenhavn aufkommt, soll zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbtheillich getheilt werden.

#### Art. 4.

##### Sonstige Postdampfschiffs-Verbindungen.

Die zwischen Norddeutschland und Schweden auf der Linie über Stralsund vertragsmäßig bestehende regelmäßige Postdampfschiffs-Verbindung wird, soweit es mit Vortheil geschehen kann, auch zur Beförderung von Posten zwischen Norddeutschland und Dänemark benutzt werden. Insbesondere soll dies für den Fall geschehen, daß diese Postdampfschiffs-Verbindung im Einverständniß der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und der königlich Schwedischen Postverwaltung über den Sund bis Kopenhagen weitergeführt wird. Königlich Dänischer Seits wird man der Ausdehnung der in Rede stehenden Linie bis Kopenhagen in thunlichstem Maße förderlich sein.

Im Allgemeinen sollen die Postdampfschiffe jedes der beiden Hohen contrahirenden Theile hinsichtlich der Erlegung von Abgaben an den Anlaufstellen in dem Bereiche des anderen Gebiets, sowie hinsichtlich der zollamtlichen Abfertigung, der Vorrathverhältnisse, der Anlegeplätze u. s. w. dieselben Vergünstigungen genießen, welche daselbst den eigenen Postdampfschiffen zustehen. Im Uebrigen sind die Schiffe und deren

Für die Expedition der Reisenden und dieses Reisegods saavel som Fragtgods set ansettes der i Kiel af den Nordtyske Postbestyrelse og i Kjöbenhavn af den Danske Postbestyrelse en egen Expedition.

Den hele Indtægt ved Dampskibsfarten i den ene eller den anden Retning af Fragt for Passagerer, Reise- og Fragtgods for Befordringen mellem Kiel og Kjöbenhavn skal deles lige mellem de to Postbestyrelser.

#### Art. 4.

##### Andre Postdampfskibsforbindelser.

Den mellem Nordtyskland og Sverig paa Linien over Stralsund conventionsmæssig bestaaende regelmæssige Postdampfskibsforbindelse skal, forsaavidt det kan skee med Fordel, ogsaa benyttes til Befordring af Post mellem Nordtyskland og Danmark. Ravnlig skal Saadant skee i Tilfælde af, at denne Postdampfskibsforbindelse efter Overenskomst mellem det Nordtyske Forbunds Postbestyrelse og den Kongelige Svenske Postbestyrelse fortsættes over Sundet til Kjöbenhavn. Fra Kongelig Dansk Side vil man saavidt muligt fremme den omhandlede Linies Udvidelse til Kjöbenhavn.

I Almindelighed skulle de, hver af de to hvide contraherende Parter tilhørende Postdampfskibe med Hensyn til Erlæggelse af Afgifter paa Anløbsstederne paa den anden Parts Omraade saavel som med Hensyn til Toldbehandling, Voldforhold, Ligepladser o. s. v. nyde de samme Begunstigelser, som der tilkomme dennes egne Postdampfskibe. Iøvrigt ere Stibene og deres Ladning undergivne vedkomende Stats Toldlove.

Vadung den Zollgesetzen des betreffenden Staates unterworfen.

Hinsichtlich der Vorrathslager von Brennmaterialien und sonstigem Maschinen- und Schiffsbedarf, welche die beiderseitigen Postverwaltungen zum Gebrauch für die Postschiffe in dem Hafen des anderen Gebiets sollten unterhalten wollen, wird, soweit es die Zollgesetzgebung dieses Gebiets gestattet, Zollfreiheit oder sonstige Erleichterung eingeräumt unter Vorbehalt der etwaigen Anwendung geeigneter Kontrollmaassregeln zur Verhütung von Missbräuchen.

Wenn während des Aufenthalts eines Postschiffes des einen Theils im Hafen des anderen am Schiffe selbst oder an dessen Maschinen Reparaturen nöthig werden, welche durch die Mannschaft ausgeführt werden können, so soll dazu die in der Nähe des Landungsplatzes etwa befindliche Staats-Werkstätte und deren Werkzeug benutzt werden dürfen. Ist für dergleichen Reparaturen aber fremde Hülfe nöthig, so wird, wenn der Schiffsführer solches verlangt, die Orts-Postanstalt zu deren Beschaffung in geeigneter Weise mitwirken.

#### Art. 5.

##### Postverkehr.

Zwischen dem Norddeutschen Postgebiet und dem Dänischen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Staats-Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Gebiete unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der Hohen vertragsschließenden Theile bewirkt wird.

Die regelmässige Auswechslung der

Hvad angaaer saadanne Oplag af Brændsel og andre Fornødenheder til Brug for Maskiner og Skibe, som den ene Postbestyrelse maatte ville have i det andet Lands Havn til Brug for Postskibene, indrømmes der, forsaavidt bemeldte Lands Følgeligvinning tilstøder det, Følgelig eller andre Vættelser under Forbehold af eventuel Anvendelse af passende Controlforholdsregler til Forebyggelse af Misbrug.

Naar det under et, den ene Part tilhørende Postskibs Ophold i den andens Havn bliver nødvendigt at foretage saadanne Reparationer paa Skibet selv eller paa dets Maskiner, som kunne udføres af Mandskabet, skal det i Nærheden af Landingspladsen mulig liggende Statsværksted og dets Værktoi kunne benyttes dertil. Hvis saadanne Reparationer derimod fordrer fremmed Hjælp, skal Stedets Posthus, forsaavidt Skibets Fører forlanger det, paa passende Maade medvirke til at staae denne.

#### Art. 5.

##### Postforbindelse.

Imellem det Nordtyske Postomraade og det Danske Postomraade skal der ved Hjælp af Posthusene i de paaagjældende Stater finde en regelmæssig Udveksling af Brev- og Pakkepostforbindelser Sted, ligemeget om disse henhøre til den umiddelbare Forbindelse mellem begge Omraader, eller om Befordringen skeer i Transit gjennem det ene eller det andet Omraade, eller gjennem begge de høie contraherende Parters Omraader.

Den regelmæssige Udveksling af For-



Sendungen mittelst direkter Kartenschlüsse der Postanstalten soll für jetzt auf folgenden Hauptroutrouten stattfinden:

a) über Kiel und Korsør

mittelst der im Artikel 3. erwähnten Postdampfschiffs-Verbindung;

b) über Altona und Fredericia

mittelst der Holsteinschen, Schleswigschen und Jütischen Eisenbahnen;

c) über Stralsund

mittelst der im Artikel 4. erwähnten Norddeutsch-Schwedischen Postdampfschiffs-Verbindung.

Außerdem werden zur regelmäßigen Vermittelung des Postverkehrs benachbarter Orte diejenigen anderweiten Postverbindungen zu Lande und zu Wasser an den Grenzen der beiderseitigen Gebiete benutzt werden, welche schon bisher diesem Zwecke dienen, oder welche künftighin im Einverständniß der beiderseitigen Postverwaltungen errichtet werden sollten.

In allen Fällen sollen auch die in regelmäßiger Fahrt zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete begriffenen Privat-Dampfschiffe, soweit es vortheilhaft ist, zur Beförderung von Postsendungen benutzt werden.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile verpflichten sich, für die gesicherte und möglichst beschleunigte Beförderung und Bestellung der Postsendungen Sorge zu tragen, welche ihre Postanstalten einander zuführen werden.

Zur Beförderung der Briefpostsendungen sollen stets diejenigen Routen gewählt werden, welche die größte Beschleunigung darbieten. Bei gleicher Beschleunigung ist die Bestimmung des zu benutzenden Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen.

sendelser ved directe Rarter mellem Posthusene skal for Tiden finde Sted paa følgende Hovedroutrouten:

a) over Kiel og Korsør

ved Hjalp af den i Artikel 3 nævnte Postdampfskibsförbindelse;

b) over Altona og Fredericia

ved Hjalp af de Holstenske, Slesvigske og Jydske Jernbaner;

c) over Stralsund

ved Hjalp af den i Artikel 4 nævnte Nordtysk-Svenske Postdampfskibsförbindelse.

Derhos vil der til Jværfættelse af en regelmæssig Postudvegling mellem Nabosteder blive gjort Brug af de andre Postförbindelser tillands og tilvands paa Grændserne mellem de tvende Postomraader, som allerede hidtil ere blevene benyttede til dette Diemed, eller som for Fremtiden maatte blive oprettede efter Overenskomst mellem de tvende Postbestyrelser.

I alle Tilfælde skulle ogsaa de i regelmæssig Fart mellem Havne i de tvende Postomraader gaaende private Dampskibe, forsaavidt det er fordeelagtigt, benyttes til Befördring af Postförsendelser.

De tvende høie contraherende Parter forpligte sig til at drage Omsorg for den sikke og hurtigst mulige Befördring og Aflevering af de Postförsendelser, som deres Posthuse tilføre hinanden.

Til Befördring af Brevpostförsendelserne skulle steds de Router vælges, som hde den største Hurtighed. Ved lige Hurtighed er det overladt til den assendende Postbestyrelses frie Valg at bestemme Veien.

Bei der Festsetzung der Beförderungswege für die Fahrpostsendungen werden die Routen, für welche sich bei angemessener Beschleunigung des Transports die einfachsten und billigsten Tarife ergeben, vorzugsweise berücksichtigt werden.

Von allen Veränderungen auf den zu Postbeförderungen geeigneten Routen werden die beiden Postverwaltungen sich rechtzeitig, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege, in Kenntniß setzen, damit insbesondere bei dem Wechsel der zu benutzenden Routen in den verschiedenen Jahreszeiten die Expedition der Postsendungen und der Austausch der Kartenschlüsse den jeweiligen Verhältnissen entsprechend prompt geregelt werden kann.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden die Postanstalten bezeichnen, welche mit einander, je nach Maassgabe der sich darbietenden Postverbindungen, in directen Kartenwechsel zu treten haben.

#### Art. 6.

##### Bestreitung der Transportkosten.

Wegen der Bestreitung der Kosten für die Beförderung der Norddeutschesch-Dänischen Brief- und Fahrpostkartenschlüsse auf den internationalen Verbindungsrouuten soll es wie folgt gehalten werden:

- a) Bezüglich der Route Kiel-Korsør

sind die Bestimmungen maassgebend, welche der Artikel 3. in der fraglichen Beziehung enthält.

- b) Bezüglich der Eisenbahnroute Altona-Fredericia, sowie bezüglich der sonstigen für Postbeförderungen benutzten Verbindungen zu Lande

ist — soweit nicht nach Maassgabe be-

zogen Bestimmungeln af Befordringsveiene for Pakkepostforsendelser vil der fortrinnsvis blive taget Hensyn til de Router, der ved Siden af passende Befordringshurtighed frembyde de simpleste og billigste Tagter.

Om enhver Forandring med Hensyn til de til Postbefordring stiftede Router ville de tvende Postbestyrelser betimelig underrette hinanden, om fornødent gennem Telegraphen, for at Forsendelsen af Postsagerne og Udvekslingen af Karterne under Ombytningerne af Routerne efter de forskjellige Aarstider hurtig kan blive ordnet efter Forholdene til enhver Tid.

De tvende Postbestyrelser ville opgive hinanden de Posthuse, som efter de sig til enhver Tid frembydende Postforbindelser have at træde i directe Kartevexling.

#### Art. 6.

##### Bestridelse af Transportomkostningerne.

Med Hensyn til Bestridelsen af Omkostningerne ved Befordringen af de Nordtyske, Danske Brev- og Pakkepost-Pakker paa de internationale Forbindelsesrouter skal forholdes paa følgende Maade:

- a) Med Hensyn til Routen Kiel-Korsør

komme de Bestemmelser til Anvendelse, som derom indeholdes i Artikel 3.

- b) Med Hensyn til Jernbanerouten Altona-Fredericia saavel som med Hensyn til de andre til Postbefordring benyttede Forbindelser tillands

bliver der — forsaavidt der ikke ifølge

stehender besonderer Einrichtungen und lokaler Verhältnisse andere Festsetzungen im Einverständnisse der beiden Postverwaltungen getroffen sind, oder werden — im Allgemeinen von dem Grundsatz auszugeben, daß eine jede Verwaltung für die Beförderung der Postsendungen aus ihrem Gebiet bis zur gegenüberliegenden Grenz-Postanstalt des benachbarten Gebietes zu sorgen hat, und daß, falls Personenbeförderung mittelst der Posten stattfindet, einer jeden Postverwaltung die Gebühren von den Reisenden und das Ueberfrachtporto insoweit zufallen, als sie die Kosten der Beförderung trägt.

c) Bezüglich der Route über Stralsund

werden, soweit die Beförderung mit Norddeutschen Postschiffen stattfindet, besondere Kosten Norddeutscher Seits nicht in Rechnung gestellt, wogegen andererseits die Norddeutsche Postverwaltung keinerlei Kosten in den Fällen zu tragen hat, in welchen die Beförderung auf dieser Linie mit Dänischen oder Schwedischen Schiffen erfolgt.

Sinsichtlich der zu Postbeförderungen benutzten, in regelmäßiger Fahrt begriffenen Privat-Dampfschiffe soll es im Allgemeinen so gehalten werden, daß eine jede der beiden Postverwaltungen für die aus ihrem Gebiet abgehenden Posten die Kosten des Seetransports zu tragen hat.

Die Kosten des Transports der auf dem Seewege beförderten Posten von und nach der Landungsstelle der Schiffe nach und von der betreffenden Postanstalt werden von jeder Verwaltung auf ihrem Gebiete bestritten.

Für den Fall, daß die Postschiffe in Folge ungünstiger Witterungsverhältnisse oder wegen erlittener Unfälle die planmäßigen Anschlüsse versähen sollten, oder genöthigt sein würden, einen anderen

bestaaende samlige Indretninger og locale Forhold efter Overenskomst mellem de tvende Postbestyrelser er eller bliver truffen anden Bestemmelse — i Almindelighed at udgaar fra den Grundsætning, at hver Bestyrelse har at sørge for Befordringen af Postforsendelser fra dens eget Omraade til nærmeste Grandposthus i Naboomraadet, og at, saafremt der finder Personbefordring Sted med Posten, Betalingen for de Reisende og Portoen for Overfragt tilfalder hver Postbestyrelse, forsaavidt den bærer Omkostningerne ved Befordringen.

c) Med Hensyn til Routen over Stralsund

bliver der, forsaavidt Befordringen finder Sted med Nordtyske Skibe, fra Nordtysk Side ikke beregnet samlige Omkostninger, hvorefter den Nordtyske Postbestyrelse paa den anden Side ikke har Omkostninger at bære i de Tilfælde, hvor Befordringen paa denne Linie skeer med Danske eller Svenske Skibe.

Med Hensyn til de til Postbefordring benyttede, regelmæssig færende private Dampfskibe skal i Almindelighed forholdes saaledes, at hver af de tvende Postbestyrelser har at bære Omkostningerne ved Sotransporten for de fra dens Omraade affærdte Poster.

Omkostningerne ved Transporten af de tilføes befordrede Poster fra og til Skibenes Landingssted til og fra vedkommende Posthus bestrides af hver Bestyrelse paa dens eget Omraade.

I Tilfælde af, at Postskibene som Folge af ugunstigt Veir eller tilfældigt Uheld ikke maatte naae de planmæssige Forbindelser, eller maatte blive nødsagede til at anløbe en anden Havn, ville de

Hafen anzulaufen, werden die aus Anlaß der zweckmäßigst und möglichst schnell zu bewirkenden Beförderung der Post etwa entstehenden extraordinären Kosten von den beiderseitigen Postverwaltungen zu gleichen Theilen getragen werden, vorbehaltlich der Einziehung von einem etwaigen schuldigen Theile. Eine Verpflichtung zur Zahlung von Vergütungen an Eisenbahnverwaltungen für etwaige, aus dem gedachten Anlaß von denselben einzustellende Extrazüge wird jedoch nicht übernommen.

extraordinaire Omkostninger, som maatte kræves for paa hensigtsmæssigste og hurtigst mulige Maade at skaffe Posten befordret, blive baarne ligelig af de tvende Postbestyrrelser, dog med Forbehold af Regres til muligen Skyldige. En Forpligtelse til Betaling af Godtgjorelser til Jernbanebestyrrelser for Extratog, der maatte blive stillede af dem i fornævnte Anledning, overtages dog ikke.

#### Art. 7.

##### Briefpostsendungen.

Briefpostsendungen sind:

die gewöhnlichen und rekommandirten Briefe,  
Drucksachen,  
Waarenproben und Muster,  
Zeitungen und Zeitschriften, und  
Postanweisungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf ein halbes Pfund (250 Grammen) im Einzelnen nicht überschreiten.

#### Art. 8.

##### Briefporto.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet soll betragen:

- 1) für jeden einfachen frankirten Brief  
2 Silbergroschen, oder 8 Schilling  
Dänisch;
- 2) für jeden einfachen unfrankirten Brief  
4 Silbergroschen, oder 16 Schilling  
Dänisch.

In Rücksicht auf bestehende Verhältnisse wird als Ausnahme von der obigen

#### Art. 7.

##### Brevpostforsendelser.

Brevpostforsendelser ere:

almindelige og anbefalede Breve,  
trykte Sager,  
Bareprover og Monstre,  
Aviser og Tidsskrifter, og  
Postanviisninger.

Vægten af Breve, Tryksager og Bareprover maa ikke overstige et halvt Pund (250 Grammer) for en enkelt Forsendelse.

#### Art. 8.

##### Brevporto.

Portoen for Breve mellem det Nordtyske og det Danske Postomraade skal udgjøre:

- 1) for hvert enkelt frankeret Brev  
2 Solvgroschen eller 8 Stilling  
Danst;
- 2) for hvert enkelt ufrankeret Brev  
4 Solvgroschen eller 16 Stilling  
Danst.

Med Hensyn til bestaaende Forhold fastsættes som Undtagelse fra fornævnte

Norm das Porto für die Briefe zwischen dem Dänischen Postgebiet einerseits, und den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck mit Travemünde und Hamburg andererseits wie folgt festgesetzt:

- a) für jeden einfachen frankirten Brief auf  $1\frac{1}{2}$  Silbergroschen, oder 6 Schilling Dänisch;
- b) für jeden einfachen unfrankirten Brief auf 3 Silbergroschen, oder 12 Schilling Dänisch.

Im gegenseitigen Verkehr der von den beiden Postverwaltungen im Einverständnisse zu bezeichnenden Grenz-Postanstalten findet eine Ermäßigung dieser Sätze auf 1 Silbergroschen, oder 4 Schilling für den frankirten, und auf 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling für den unfrankirten einfachen Brief statt.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 15 Grammen nicht überschreitet. Alle schwereren Briefe bis zu dem Maximalgewicht von 250 Grammen unterliegen dem doppelten Betrage des nach den obigen Normen für den einfachen Brief in Anwendung kommenden Portos.

#### Art. 9.

##### Drucksachen.

Das Porto für Drucksachen zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet soll betragen:  $\frac{3}{4}$  Silbergroschen, oder 3 Schilling Dänisch für jede Sendung bis zum Gewicht von 40 Grammen einschließlich. Bei Sendungen von größerem Gewicht kommt für je 40 Grammen oder einen Theil davon ein weiterer Portosatz von  $\frac{3}{4}$  Silbergroschen, oder 3 Schilling Dänisch zur Erhebung, jedoch soll der Gesammbetrag nicht höher sein,

Norm Portoen for Breve mellem det Danske Postomraade paa den ene Side, og Hertugdømmerne Slesvig og Holsten med Fyrstendømmet Lübeck saavel som de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den anden Side som følger:

- a) for hvert enkelt frankeret Brev til  $1\frac{1}{2}$  Solvgroschen eller 6 Skilling Dansk;
- b) for hvert enkelt ufrankeret Brev til 3 Solvgroschen eller 12 Skilling Dansk.

I den indbyrdes Samfærdsel mellem de Grændseposthuse, som efter Overenskomst betegnes af de tvende Postbestyrrelser, finder en Moderation Sted af disse Sætser til 1 Solvgroschen eller 4 Skilling for et frankeret, og til 2 Solvgroschen eller 8 Skilling for et ufrankeret enkelt Brev.

Som enkelt ansees et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 15 Grammer. For sværere Breve indtil Maximum, 250 Grammer, opkræves det Dobbelte af den efter de ovenstaaende Normer for et enkelt Brev beregnede Porto.

#### Art. 9.

##### Trykte Sager.

Portoen for trykte Sager mellem det Nordtyske og det Danske Postomraade skal udgjøre:  $\frac{3}{4}$  Solvgroschen eller 3 Skilling Dansk for hver Forsendelse indtil en Vægt af 40 Grammer incl. Både Forsendelserne derover, beregnes der for hver 40 Grammer eller en Deel deraf  $\frac{3}{4}$  Solvgroschen eller 3 Skilling Dansk mere; dog skal Beløbet i det Hele ikke overstige den Porto, som vilde udkomme ved Anvendelse af Brevtagten (jfr. Art. 8).

als das Porto, welches sich nach der Briestage (sfr. Art. 8.) ergeben würde.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung als Drucksache gegen die obige ermäßigte Lage können zugelassen werden: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten, nach ihrem Format oder ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hiervon sind die mittelst der Kopiermaschine, oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen und zwar entweder unter schmalem Streif- oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefalset eingeliefert werden. Dieselben können auch aus offenen Karten bestehen.

Außer der Adresse des Empfängers dürfen die Unterschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

Bei Preisfouranten, Kourszetteln und Handelscircularen ist außerdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Anstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzuweisen, sind zulässig.

Den Korrekturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuscript beigelegt werden. Die bei Korrekturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Korrekturbogen beigelegten Zetteln angebracht sein.

Im Uebrigen dürfen bei den gegen das ermäßigte Porto zu versendenden

Bemeldte Forsendelser skulle frankeres.

Til Forsendelse som trykte Sager for den fornævnte modererede Betaling kunne modtages: alle trykte, lithographerede, metallographerede, photographerede eller andre ved mekaniske Midler tilveiebragte Gjenstande, der ifølge deres Format og øvrige Beskaffenhed egne sig til Befordring med Brevposten. Undtagne herfra ere de ved Copiermaschine eller Gjennemtryk tilveiebragte skrevne Sager.

Forsendelserne maae indleveres aaben enten under et smalt Enkelt- eller Korsbaand, eller sammenlagte paa simpel Maade. De kunne ogsaa bestaae af aabne Kaart.

Foruden Modtagerens Adresse kan Afsenderens Underskrift, Sted og Datum tilføies med Skrift.

Ved Priiscouranter, Coursedler og Handelscirculair er det endvidere tilladt med Skrift at indføre eller forandre Priiserne samt at anføre den Reisendes Navn.

Streger i Margen for at henlede Læserens Opmærksomhed paa et bestemt Sted kunne tilføies.

I Correcturark kan der foretages Forandringer og Tilføininger, som angaae Correcturen, Udstryking og Trykken, ligesom Manuscriptet kan vedlægges samme. De Tilføininger, som det er tilladt at indføre i Correcturark, kunne ogsaa, naar der mangler Plads til dem, anbringes paa Sedler, som vedlægges Correcturarkene.

Jovrigt maa der ved de Sager, som skulle forsendes for den modererede Porto,



Gegenständen nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Drucksachen, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und tagirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 12.

#### Art. 10.

##### Waarenproben.

Waarenproben sollen denselben Porto unterliegen wie Drucksachen (vergl. Artikel 9.) und müssen deshalb frankirt sein.

Sofern dieselben mit Drucksachen zusammen gepackt werden, kommt ebenfalls die im Artikel 9. festgesetzte Tage nach Maafgabe des Gesamtgewichts der Sendung in Anwendung.

Zur Versendung gegen die ermäßigte Tage werden nur wirkliche Waarenproben und Muster zugelassen, die an sich keinen eigenen Kaufwerth haben und zur Beförderung mit der Briefpost überhaupt geeignet sind. Sie müssen unter Band gelegt, oder anderweit, z. B. in zugebundenen, aber nicht versiegelten Säcken, dergestalt verpackt sein, daß der Inhalt als in Waarenproben bestehend leicht erkannt werden kann.

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschließlich der näheren Bezeichnung der Waare, die Nummern und die Preise.

efter deres Forsærdigelse ved Tryk o. s. v., ikke foretages nogenjensomhelst Tilføjning eller Forandring af Indholdet, det være sig ved skrevne eller paa anden Maade anbragte Mærker eller Tegn.

Tryksager, som ere afsigvne til Forsendelse usfrankeret eller utilstrækkelig frankeret, eller som iøvrigt ikke opfylde de for dem gjældende Betingelser, behandles og tageses som usfrankeret Breve. Med Hensyn til Godtgjørelsen af Bærdien af de mulig anvendte Frimærker jefvnfør Artikel 12.

#### Art. 10.

##### Vareprover.

Vareprover skulle være underkastede samme Porto som trykte Sager (jfr. Artikel 9) og maae derfor frankeres.

Saafernt de ere pakkede sammen med trykte Sager, kommer ligeledes den i Artikel 9 fastsatte Tagt til Anvendelse efter Forsendelsens samlede Vægt.

Til Forsendelse for den modererede Tagt kunne alene virkelige Vareprover og Monstre medtages, der ikke have en selvstændig Handelsværdi, og som overhovedet egne sig til Befordring med Brevposten. De skulle være lagte under Baand, eller iøvrigt være pakkede saaledes, i Ex. i tilbundne, men ikke forseglede Poser, at det med Lethed kan skjønnes, at Indholdet er Vareprover.

Disse Forsendelser tør der ikke vedlægges noget Brev; ei heller tør der paa dem være anbragt andre skriftlige Mærker end Modtagerens Adresse, Afsenderens Navn eller Firma, Fabrik- eller Handelsmærker, derunder indbefattet Vares nærmere Betegnelse, Nummere og Priser.

Waarenproben, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und tagirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 12.

### Art. 11.

#### Rekommandation.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

Für dieselben ist das gewöhnliche Porto der frankirten Briefpostsendungen und außerdem eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch vom Absender im Voraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, daß ihm die vollzogene Empfangsbekräftigung des Adressaten — Rückschein — zugestellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auslieferung des Briefes u. s. w. eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch zu entrichten.

Geht eine rekommandirte Briefpostsendung verloren, so soll die Postverwaltung des Aufgabebereichs verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thaler des Dreißigthalersfußes im Norddeutschen Postgebiet, oder von 18½ Reichsthalern in Dänemark zu leisten, vorbehaltlich des Rückgriffs auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muß innerhalb sechs Monate, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls die Entschädigungs-

Bareprover, som ere afgivne til Forsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede, eller som iøvrigt ikke opfyldte de for dem gjældende Betingelser, behandles og tageres som ufrankerede Breve. Med Hensyn til Godtgjørelsen af Værdien af de umulig anvendte Frimærker jvnfør Artikel 12.

### Art. 11.

#### Anbefaling (Recommandation).

Det er tilladt at affende Breve, trykte Sager og Bareprover som anbefalede (recommanderede).

For deslige Forsendelser har Affenderen at forudbetale, foruden den sædvanlige Porto for frankerete Brevpostforsendelser, endvidere et anbefalingsgebyr af 2 Sølvgrsken eller 8 Skilling Danst.

Affenderen kan ved en Bemærkning paa Adressesiden begjære sig tilstillet det af Adressaten udstedte Modtagelsesbeviis. For Modtagelsesbeviisets Tilvebringelse bliver der ved Brevets o. s. v. Indlevering at erlægge et yderligere Gebyr af 2 Sølvgrsken eller 8 Skilling Danst.

Gaaer en anbefalet Brevpostforsendelse tabt, skal den Postbestyrelse, indenfor hvis Omraade den er bleven indleveret, være forpligtet til at betale Affenderen, saasnart Tabet er konstateret, en Erstatning af 14 Thaler efter Tredivethalersfoden indenfor det Nordtyske Postomraade, eller af 18½ Rigsdaler i Danmark, med Forbehold af Regres til den Postbestyrelse, indenfor hvis Omraade Tabet beviistlig har fundet Sted.

Krav paa Erstatning maa reises inden sex Maaneder fra Brevets Indleveringsdag at regne; i modsat Fald bortfalder Postbestyrelsens Forpligtelse til at

verbindlichkeit der Postverwaltungen erlischt. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei der Postbehörde des Aufgab- oder des Bestimmungsgebiets unterbrochen. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Für den Seetransport wird eine Garantie nicht übernommen. Auch für die durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen, oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz nicht gewährt.

#### Art. 12.

##### Postfreimarken.

Die Absender können sich zur Frankierung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen. Die Verwendung von Frankocouvertis unterliegt den Festsetzungen der betreffenden Postverwaltung.

Auf die mit Freimarken oder Frankocouvertis unzureichend frankirten Briefpostsendungen kommt die Lage für unfrankirte Briefe zur Anwendung, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Freimarken oder Couvertstempel.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter  $\frac{1}{4}$  Silbergroschen, oder unter 1 Schilling Dänisch ergibt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf  $\frac{1}{4}$  Silbergroschen oder 1 Schilling abgerundet.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Der Betrag der verwendeten Marken bei unzureichend frankirten Briefpostsen-

den Erstattung. Präscriptionen afbrydes ved Reklamation hos Postbestyrrelsen paa Indleverings- eller Bestemmelsesomraadet. Gives derpaa Afslag, begynder, saasnart Reklamanter har modtaget dette, en ny Präscriptionsperiode af sex Maaneder, der ikke afbrydes ved Reklamation mod Afslaget.

För Sötransport overtages ingen Garanti. Ei heller ersättes Tab, som maatte hidröra fra Krig, uundgaelige Följder af Naturbegivenheder eller Försändelsernes naturliga Beskaffenhet.

#### Art. 12.

##### Postfreimærker.

Afsenderne kunne til Frankering af Brevpostforsendelser betjene sig af de i Afsendelseslandet gjældende Postfreimærker. Anvendelse af Freimærke-Convoluter er afhangig af vedkommende Postbestyrrelses Bestemmelse.

Brevpostforsendelser, som ere utilstrækkelig frankerete med Freimærker eller Freimærke-Convoluter, tageres som ufrankerede Breve, dog med Bragdag af Værdien af de anvendte Freimærker eller Convolutstempler.

Naar den Tillægsporto, der skal udredes af Adressaten, udgjør en Brok under  $\frac{1}{4}$  Solvgroschen eller under 1 Skilling Dänst, bliver denne Brokdeel ved Opkrævningen afrundet til  $\frac{1}{4}$  Solvgroschen eller 1 Skilling.

Regtelse af at efterbetale Portoen ansees som en Regtelse af at modtage Forsendelsen.

Ere Brevpostforsendelserne ikke tilstrækkelig frankerete, bliver Beløbet af

dungen wird derjenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Vergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgehandelt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuß über den tarifmäßigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

### Art. 13.

#### Portotheilung.

Die beiden Postverwaltungen werden einander folgende Beträge für jede Portorate (sfr. Artikel 8, 9. und 10.) vergüten:

I. Bezüglich der Briefe des Grenzverkehrs:

- a) für frankirte Briefe  
2 Schill. Dänisch,
- b) für unfrankirte Briefe..... 4 Schill. Dänisch.

II. Bezüglich der Briefe zwischen den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits:

- a) für frankirte Briefe  
3 Schill. Dänisch,
- b) für unfrankirte Briefe..... 6 Schill. Dänisch.

III. Bezüglich der übrigen Korrespondenz:

- a) für frankirte Briefe  
4 Schill. Dänisch,

de anvendte Frimærker tilgodebrevet den Bestyrrelse, som Forsendelsen overleveres til, idet samtidig det Portobeløb tiltageres, som den affsendende Bestyrrelse vilde have at oppebære, isald Forsendelsen var afsendt ufrankeret.

Er der af Affsenderen anvendt for mange Frimærker, kan der ikke fordræses nogen Erstatning af det overstødende Beløb. Overflødet over de taritmæssige Portobeløb tilfalder den affsendende Postbestyrrelse.

### Art. 13.

#### Portodeling.

De tvende Postbestyrrelser ville godtgjøre hinanden følgende Beløb for hver Portosats (sfr. Artikel 8, 9 og 10):

I. Med Hensyn til Breve i Samfundsfelen paa Grænsen:

- a) for frankerede Breve  
2 Skill. Danst,
- b) for ufrankererede Breve..... 4 Skill. Danst.

II. Med Hensyn til Breve mellem Hertugdømmene Slesvig og Holsten med Høstendømmet Lübeck samt de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side:

- a) for frankerede Breve  
3 Skill. Danst,
- b) for ufrankererede Breve..... 6 Skill. Danst.

III. Med Hensyn til den øvrige Correspondance:

- a) for frankerede Breve  
4 Skill. Danst,

- b) für unfrankirte Briefe ..... 8 Schill. Dänisch,
- c) für Drucksachen 1½ Schill. Dänisch,
- d) für Waarenproben ..... 1½ Schill. Dänisch.

- b) for ufrankerede Breve ..... 8 Skill. Danst,
- c) fortrykte Sager 1½ Skill. Danst.
- d) for Vareprøver 1½ Skill. Danst.

Für die dem Maximalporto nach der Briefstage unterworfenen Drucksachen und Waarenproben (sfr. Artikel 9. und 10.) findet die Vergütung nach den Normen wie für Briefe statt.

Auf der Grundlage der obigen Festsetzungen bezüglich der Vergütungsbeträge kann im Einverständnis der beiderseitigen Postverwaltungen zur Erleichterung des Postbetriebes die Auslieferung der Briefpostsendungen nach dem Gesamtgewicht bewirkt werden.

Die Gebühr für die Rekommandation und für den etwaigen Rückschein (sfr. Artikel 11.) wird von der absendenden Verwaltung ungetheilt bezogen.

Für die Dauer des Verhältnisses der Subventionirung von Privat-Dampfschiffen der Linie Kopenhagen-Väner aus der Norddeutschen Bundes-Postkasse wird die Dänische Postverwaltung die von derselben nach Maßgabe des Dänischen Postgesetzes für den Seetransport der aus Dänemark auf der gedachten Linie abgeordneten Posten zu entrichtende Vergütung (sfr. Artikel 6.) an die Norddeutsche Postverwaltung zahlen.

#### Art. 14.

##### Postanweisungen.

Zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet können Zahlungen bis zu einem Betrage von 50 Thalern des Dreißigthalersfußes incl., oder bis zu 75 Reichsthalern Dänisch incl., im Wege der Postanweisung vermittelt werden.

Die Gebühr soll, ohne Unterschied des

Für de trykte Sager og Vareprøver, der tageres med Maximalportoen for Breve (sfr. Artikel 9 og 10), godtgjøres Portoen efter de samme Normer, som komme til Anvendelse ved Breve.

Til Vettelse for Posttjenesten skulle de tvende Postbestyrelser kunne vedtage, at Udlæveringen af Brevpostforsendelserne under Hensyn til foranstaaende Bestemmelser om Godtgjørelsen skal stee efter samlet Bægt.

Unbefalingsgebyret og Gebyret for et Modtagelsesbevis (sfr. Artikel 11) oppebæres udeelt af den afsendende Bestyrelse.

Saalænge der af det Nordtyske Forbunds Postkasse pdes en Subvention til private Dampskibe paa Linien Kjøbenhavn-Väner, vil den Danste Postbestyrelse til den Nordtyske Postbestyrelse betale den Godtgjørelse, som forstaaende Bestyrelse ifølge den Danste Postlov har at erlægge for de paa fornævnte Linie fra Danmark afsendte Posters Sotransport (sfr. Artikel 6).

#### Art. 14.

##### Postanvisninger.

Mellem det Nordtyske og det Danste Postomraade skal der kunne udveksles Summer ved Postanvisninger til et Beløb af 50 Thaler eller Tredivethalersfoden incl. eller af 75 Rigsdaler Danst incl.

Gebyret skal uden Hensyn til Post-

Betrages der Postanweisung, 4 Silbergroschen, oder 16 Schilling Dänisch betragen.

Bei Postanweisungen zwischen den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits tritt für die Beträge bis zu 25 Thalern des Dreißigthalersfußes, oder bis zu 37½ Reichsthalern Dänisch einschließlich eine Ermäßigung dieser Gebühr auf 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch ein.

Die Gebühr ist von dem Absender im Voraus zu entrichten.

Ein Brief darf mit der Postanweisung nicht vereinigt, noch derselben beigegeben sein.

Die beiden Postverwaltungen werden einander für jede Postanweisung 8 Schilling, beziehungsweise für die der ermäßigten Lage unterliegenden Postanweisungen 4 Schilling Dänisch vergüten.

Für die Beträge der Postanweisungen wird von Seiten der Postverwaltungen in gleichem Umfange gehaftet, wie für Geldsendungen (sfr. Art. 26.).

Beide Theile behalten sich vor, das Postanweisungs-Verfahren unter außergewöhnlichen Umständen zeitweise außer Anwendung treten zu lassen.

#### Art. 15.

##### Zeitungen.

Zeitungen und periodische Schriften können von Norddeutschen Postanstalten bei Dänischen Postanstalten, oder von Dänischen Postanstalten bei Norddeutschen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden.

Für die folgergestalt überlieferten Zeitungen werden der bestellenden Postanstalt Seitens der die Bestellung ausführenden Postanstalt keine höheren Preise

anviisningens Beløb udgjøre 4 Sølvgrsken eller 16 Skilling Danst.

Ved Udvevlingen af Postanviisninger mellem Hertugdømmene Slesvig og Holsten med Fyrstendømmet Lübeck saavel som de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side modereres dette Gebyr for Beløb indtil 25 Thaler efter Tredivethalersfoden eller indtil 37½ Rigsdaler Danst incl. til 2 Sølvgrsken eller 8 Skilling Danst.

Gebyret forudbetales af Afsenderen.

Med Postanviisningen maa ikke være forenet et Brev, ei heller maa et saadent vedlægges samme.

De tvende Postbestyrelser ville godtgjøre hinanden for hver Postanviisning 8 Skilling Danst, henholdsvis for de til den modererede Takt ansatte Anviisninger 4 Skilling Danst.

For Postanviisningernes Beløb indstaae Postbestyrelserne i samme Omfang som for Pengesorjendelser (sfr. Art. 26.).

De tvende Parter forbeholde sig under overordentlige Omstændigheder midlertidig at lade Udvevlingen af Postanviisninger ophøre.

#### Art. 15.

##### Aviser.

Paa Aviser og periodiske Skrifter kan der af Nordtyske Posthuse abonneres hos Danske Posthuse, og af Danske Posthuse hos Nordtyske Posthuse.

For de saaledes leverede Aviser vil der ikke blive debiteret det bestillende Posthous høiere Priser af det Posthous, som udfører Bestillingen, end de, hvortil



in Rechnung gestellt werden, als diejenige, für welche diese letztere die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Gebiet absetzt.

Wegen der mit Rücksicht auf bestehende Verhältnisse im Zeitungsverkehr der Herzogthümer Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie der freien und Hansestädte Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits zu gestattenden erleichternden Ausnahmestimmungen werden die beiden Postverwaltungen sich verständigen.

Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen werden, sind die in den beiderseitigen Zeitungs-Preisverzeichnissen angegebenen Termine maßgebend. Auf einen längeren oder kürzeren Zeitraum, als der Termin nach den Zeitungs-Preisverzeichnissen beträgt, sollen Abonnements in der Regel nicht angenommen werden.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch bestimmte, von den beiden Postverwaltungen näher zu bezeichnende Postanstalten vermittelt, und soll die Auswechselung der Zeitungen und Zeitschriften unter thunlichster Beschleunigung auf denselben Routen erfolgen, welche für die direkte Auswechselung der Briefkartenschlüsse festgestellt sind.

Die Abrechnung über den gesamten Zeitungsverkehr wird durch die betreffenden Auswechselungs-Postanstalten vermittelt. Die Saldirung erfolgt vierteljährlich unmittelbar nach Feststellung der Abrechnung.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 9, wird in keiner Weise das Recht der hohen kontrahirenden Theile beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstiger Druckschriften zu versagen, deren Vertrieb nach den in dem betreffenden

sidskrænte leverer de paagjældende Aviser og Tidsskrifter paa sit eget Omraade.

Med Hensyn til de exceptionelle Betætelser, som blive at indbringe i Betragtning af bestaaende Forhold ved Udvekslingen af Aviser mellem Hertugdømmene Slesvig og Holsten med Fyrstendømmet Lübeck samt de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side, ville de tvende Postbestyrelser træffe Overenskomst.

Hvad Tiden angaaer, for hvilken Abonnement modtages, ere de Terminer afgjørende, som angives i de fra begge Sider meddelte Avis-Pris-Portogeldsler. For en længere eller kortere Tid, end Terminen udgjør efter Avis-Pris-Portogeldslerne, skal der i Regelen ikke modtages Abonnement.

Bestillingen af Aviser og Tidsskrifter udføres ved bestemte, af de tvende Postbestyrelser nærmere opgivne Posthuse, og skal Udvekslingen af Aviser og Tidsskrifter foregaae med størst mulig Hurtighed paa de samme Røuter, som ere bestemte til directe Udveksling af Brevkarter.

Afregningen over den samlede gjensidige Avisforsendelse foretages ved de vedkommende Udvekslings-Posthuse. Salderingen skeer hvert Hverdingaar umiddelbart efter Afregningen.

Med Bestemmelserne i nærværende Artikel, saavelsom i Artikel 9, indskrænkes i ingen Henseende de høie contraherende Parters Ret til paa deres Omraader at forbyde Befordringen og Bestillingen af saadanne Aviser og andre trykte Skrifter, hvis Afretning efter de paa vedkommende Omraade bestaaende Love og Forskrifter

Gebiete bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Erzeugnisse der Presse als statthast nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Post-Debitswege zu beanstanden.

#### Art. 16.

##### Schiffsbriefe.

Wenn mit den Seitens der Postverwaltungen nicht zu regelmässigen Postbeförderungen benutzten Privat-Dampfschiffen, oder mit Segelschiffen, welche zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete verkehren, auf Verlangen der Korrespondenten Briefe befördert werden (Schiffsbriefe), so unterliegen diese Briefe bei der Absendung dem vom Absender zu entrichtenden internen Porto des Abgangsgebiets zu Gunsten der Postverwaltung desselben.

Bei der Ankunft der Briefe erhebt die Postverwaltung des Ankunftsgebiets vom Adressaten das Porto nach ihrem internen Tarif, und denjenigen Betrag, welcher dem Schiffsführer nach Maassgabe der gesetzlichen Bestimmungen, oder des Herkommens, oder auf Grund besonderer Vereinbarung mit demselben zu entrichten ist.

Sind dergleichen Briefe nach dem Orte des Eingangshafens des Schiffes bestimmt, oder rühren dieselben aus dem Orte des Abgangshafens des Schiffes her, so ist ebenfalls das beiderseitige Landporto zu erheben.

#### Art. 17.

Korrespondenzverkehr mit den Süddeutschen Staaten, sowie mit Oesterreich und Luxemburg.

Auf die Briefpostsendungen zwischen den drei Süddeutschen Staaten: Bayern, Württemberg und Baden, sowie dem Kaiserthum Oesterreich und dem Groß-

angaaende Presse-Frembringelser ikke kan ansees for tilstedelig, ligesom overhovedet til at standse Leveringen eller Afsetningen af Aviser gjennem Posten.

#### Art. 16.

##### Skibsbreve.

Naar der med private Dampfskibe, der ikke af Postbestyrelserne benyttes til regelmæssig Postbefordring, eller med Seilskibe, som fare mellem de tvende Postomraaders Havne, efter Korrespondenternes Forlangende befordres Breve (Skibsbreve), bliver der for disse Breve ved Afsendelsen af Afsenderen at erlægge Afgangsomraadets interne Porto, der tilfaldet dettes Postbestyrelse.

Ved Brevenes Ankomst opkræver Ankomstomraadets Postbestyrelse hos Adressaten Porto efter dens egen interne Takt og endvidere det Beløb, som bliver at udrede til Skibsføreren ifølge Lovbestemmelse eller Vedtægt eller med Henhold til en særlig med ham truffen Overenskomst.

Er saadanne Breve bestemte til Skibets Indgangshavn, eller have de deres Oprindelse fra Skibets Afgangshavn, opkræves ligeledes den respective Landporto.

#### Art. 17.

Correspondance med de Sydtyske Stater saavel som med Østerrig og Luxemburg.

Paa Brevepostforsendelser mellem de tre Sydtyske Stater Bayern, Württemberg og Baden samt Keiserdommet Østerrig og Storhertugdømmet Luxemburg

herzogthum Luxemburg einerseits, und Dänemark andererseits, sollen, insoweit diese Briefpostsendungen durch Vermittelung der Norddeutschen Postverwaltung ausgewechselt werden, dieselben Bestimmungen Anwendung finden, welche nach den vorhergehenden Artikeln für die Briefpostsendungen zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und Dänemark rücksichtlich der Portotage, des Portobezuges, der Verwendungsbedingungen u. s. w. maassgebend sind.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt ausschließlich und für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Dänischen Postverwaltung — die desfallige Ausgleichung und Abrechnung mit den Postverwaltungen der vorgedachten Staaten.

Diese Festsetzungen beziehen sich auch auf die Postanweisungen mit der Maassgabe, daß im Verkehr mit Oesterreich Postanweisungen für jetzt noch nicht zulässig sind.

#### Art. 18.

Korrespondenzverkehr mit anderen fremden Ländern.

Das von der Dänischen Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung für die zum stückweisen Transit durch das Norddeutsche Gebiet überlieferte Korrespondenz nach und aus anderen als den im vorhergehenden Artikel erwähnten fremden Ländern zu vergütende Transitporto soll betragen:

bei frankirten Briefen  
in der Richtung aus  
Dänemark für je  
15 Grammen oder  
einen Bruchtheil da-  
von..... 1 Silbergroschen,

bei unfrankirten Brie-  
fen in der Richtung

paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side skulde, forsaavidt disse Brevpostforsendelsers Udveksling befores ved den Nordtyske Postbestyrelse, de samme Bestemmelser komme til Anvendelse, som efter de foregaaende Artikler gjælde for Brevpostforsendelser mellem det Nordtyske Forbunds Omraade og Danmark i Henseende til Portotagt, Portobeling, Forsendelsesvilkkaar o. s. v.

Den Nordtyske Postbestyrelse overtager udelukkende og for sin egen Regning alene — ligesom for den Danske Postbestyrelse — Udvæjningen og Afregningen med de nævnte Staters Postbestyrelser.

Disse Bestemmelser finde ogsaa Anvendelse paa Postanvisninger, dog saaledes, at disse endnu ikke kunne udveksles med Oesterig.

#### Art. 18.

Correspondance med andre fremmede Lande.

Den Transitsporto, som af den Danske Postbestyrelse bliver at godtgjøre den Nordtyske Postbestyrelse for den til Enkelttransit gjennem det Nordtyske Omraade afgivne Correspondance til og fra andre end de i den foregaaende Artikel nævnte fremmede Lande, skal udgjøre:

for frankerede Breve i  
Retningen fra Dan-  
mark for 15 Gram-  
mer eller en Deel  
deraf..... 1 Sølvgrösch,

for ufrankerede Breve  
i Retningen til

nach Dänemark für  
je 15 Grammen  
oder einen Bruch-  
theil davon ..... 2 Silbergroschen,

bei Drucksachen für je  
40 Grammen oder  
einen Bruchtheil da-  
von .....  $\frac{1}{2}$  Silbergroschen,

bei Waarenproben für  
je 40 Grammen  
oder einen Bruch-  
theil davon .....  $\frac{1}{2}$  Silbergroschen.

Findet der Transit außer über das  
Norddeutsche Gebiet noch über die Ge-  
biete der Süddeutschen Staaten, oder des  
Kaiserthums Oesterreich, oder über alle  
diese Gebiete statt, so sollen gleichwohl  
nur die eben bezeichneten Transitsätze in  
Anwendung kommen.

Das von der Norddeutschen Postver-  
waltung an die Dänische Postverwaltung  
für die zum stückweisen Transit durch das  
Dänische Gebiet überlieferte Korrespon-  
denz nach und aus fremden Ländern zu  
vergütende Transsporto soll betragen:

bei frankirten Briefen  
in der Richtung aus  
dem Norddeutschen  
Postgebiete für je  
15 Grammen oder  
einen Bruchtheil da-  
von ..... 4 Schll. Dänisch,

bei unfrankirten Brie-  
fen in der Richtung  
nach dem Nord-  
deutschen Postgebiet  
für je 15 Grammen  
oder einen Bruch-  
theil davon ..... 8 Schll. Dänisch,

bei Drucksachen für je  
40 Grammen oder  
einen Bruchtheil da-  
von .....  $1\frac{1}{2}$  Schll. Dänisch,

Danmark for 15  
Grammer eller en  
Deel deraf..... 2 Solvgroschen,

for trykte Sager for  
40 Grammer eller  
en Deel deraf.....  $\frac{1}{2}$  Solvgroschen,

for Vareprover for  
40 Grammer eller  
en Deel deraf.....  $\frac{1}{2}$  Solvgroschen.

Finder Transiten Sted foruden over  
det Nordtyske Omraade endvidere over  
de Sydtyske Staters eller Keiserdommet  
Osterrigs Omraade, eller over alle disse  
Omraader tilsammen, skulle ikkebesto-  
mindre istum de ovenfor angivne Transi-  
tsatser komme til Anvendelse.

Den Transsporto, som af den Nord-  
tyske Postbestyrelse bliver at godtgjøre  
den Danske Postbestyrelse for den til En-  
kelttransit gjennem det Danske Omraade  
afgivne Correspondance til og fra frem-  
mede Lande, skal udgjøre:

for frankerede Breve i  
Retningen fra det  
Nordtyske Post-  
omraade for 15  
Grammer eller en  
Deel deraf..... 4 Skill. Dansk,

for ufrankerede Breve  
i Retningen til det  
Nordtyske Post-  
omraade for 15  
Grammer eller en  
Deel deraf ..... 8 Skill. Dansk,

for trykte Sager for  
40 Grammer eller  
en Deel deraf.....  $1\frac{1}{2}$  Skill. Dansk,

bei Waarenproben für  
je 40 Grammen  
oder einen Bruch-  
theil davon ..... 1½ Schll. Dänisch.

Rührt die Korrespondenz aus den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck oder den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg her, oder ist dieselbe dahin bestimmt, so findet eine Ermäßigung der obigen Sätze für frankirte Briefe auf 3 Schilling, für unfrankirte auf 6 Schilling statt.

Im Uebrigen gelten für die im Einzeltransit vorkommende Korrespondenz dieselben Bestimmungen, welche in den vorhergehenden Artikeln für die internationale Korrespondenz getroffen sind.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Verwaltungen die Erhebung des gesammten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression erfolgen sollte, wird auch die Vergütung des Transitportos nur nach Maßgabe dieser Gewichtsprogression stattfinden.

An die transitleistende Verwaltung ist außer den obigen Transitsätzen das nach den jeweiligen Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten. Die desfallsigen Sätze werden die beiderseitigen Postverwaltungen einander speziell bezeichnen.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Zagen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge im Einverständniß der beiden Postverwaltungen auf Durchschnittssätze zurückgeführt werden.

for Bateprover for  
40 Grammer eller  
en Deel deraf ... 1½ Skill. Danf.

Korsaauidt Correspondancen udgaaer fra eller er bestemt til Hertugdømmene Slesvig og Holsten med Fyrstendømmet Lübeck eller de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg, modereres fornævnte Satser for frankerede Breve til 3 Skilling, for ufrankerede til 6 Skilling.

Jovrigt gjælde for den i Enkeltransit forekommende Correspondance de samme Bestemmelser, som i de foregaaende Artikler ere truffne med Hensyn til den internationale Correspondance.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Enhold til en med en tredie Bestyrelse truffen Overenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 ommeldte Vægtprogreffion, vil Godtgjørelsen af Transitportoen ligeledes kun finde Sted i Overensstemmelse med denne Vægtprogreffion.

Den transitydende Bestyrelse bliver der at godtgjøre, foruden de ovennævnte Transitsatser, den fremmede Porto, der ifølge de mellem denne Bestyrelse og de vedkommende fremmede Landes Postbestyrelser til enhver Tid bestaaende Conventioner skal erlægges til disse. De paagjældende Satser ville de tvende Postbestyrelser specielt opgive hinanden.

For at simplificere de Tagter, der skulle udredes af Publicum, og for at lette den gjensidige Beregning kunne de ifølge Ovenstaaende fremkommende Godtgjørelser efter Overenskomst mellem de tvende Postbestyrelser føres tilbage til Gjennemsnitssatser.

Art. 19.

Geschlossener Transit durch Norddeutsches Postgebiet.

Der Königlich Dänischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts geschlossene Briefspadete auszuwechseln mit Belgien, Frankreich, Großbritannien, den Niederlanden, Rußland und den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika.

Die an die Norddeutsche Postkasse Seitens der Dänischen Postverwaltung für den Transit dieser Briefspadete über Norddeutsches Gebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 30 Gramm netto Briefe 2 Sgr.,
- b) für 40 Gramm netto Drucksachen und Waarenproben . .  $\frac{1}{2}$  Sgr.

In diesen Beträgen ist der dem Schwedischen Postwesen für den Fall, daß die Briefspadete via Malmö und Stralsund befördert werden sollten, etwa zustehende Seeporsto-Antheil, event. das etwaige Schwedische Land-Transitporsto nicht mit einbegriffen.

In die Dänischen Briefspadete nach und aus den vorgedachten Ländern dürfen andere geschlossene Briefspadete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporsto nicht.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Postverwaltungen, die Erhebung des gesamten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression stattfinden sollte, wird auch das Transitporsto nur nach Maassgabe dieser Gewichtsprogression entrichtet werden. Die Vergütung desselben wird in diesem Falle

Art. 19.

Lukket Transit gjennem det Nordtydske Postomraade.

Den Kongelige Danske Postbestyrelse skal have Ret til at udvegle lukkede Brevpaffer i Transit gjennem det Nordtydske Postomraade ad enhver Postroute, frem og tilbage, med Belgien, Frankrig, Storbritannien, Nederlandene, Rusland og de forenede Stater i Nordamerika.

Den Godtgjorelse, som for disse Brevpaffers Transit over det Nordtydske Omraade bliver at udrede til den Nordtydske Postkasse af den Danske Postbestyrelse, skal udgjøre:

- a) for 30 Grammer netto Breve 2 Sgr.,
- b) for 40 Grammer netto trykte Sager og Vareprover . . . . .  $\frac{1}{2}$  Sgr.

I disse Beløb er ikke indbefattet den det Svenske Postvesen i Tilfælde af, at Brevpafferne maatte blive befordrede via Malmö og Stralsund, event. tilkommende Seportoandee og Svenske Land-Transitporsto.

I de Danske Brevpaffer til og fra de nævnte Lande maa der ikke indsluttes andre lukkede Brevpaffer.

For portofri Correspondance, Brevpostforunderser, som ikke have kunnet afleveres efter Bestemmelsen, eller som eftersendes, samt Postanvisninger erlagges ingen Transitporsto.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porsto med Genhold til en med en tredie Bestyrelse truffen Overenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 ommeldte Vægtprogression, vil Godtgjorelsen af Transitporstoene ligeledes kun finde Sted i Overensstemmelse med denne Vægtprogression. Godtgjorelsen vil i dette



nach Briefraten, unter Anwendung des Sages von  $\frac{1}{2}$  Silbergroschen für jede Rate, stattfinden.

Um zwischen den, direkte Briefpakete auswechselnden Postverwaltungen den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementswege thunlichst zu erleichtern, soll eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Druckfachen festgesetzten Transitgebühren hinsichtlich der im Abonnementswege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen Dänemark und dritten Gebieten, welche sich auf anderen als Norddeutschen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Norddeutschen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durch's Land abzuliefern, ein Norddeutsches Transitporto oder eine sonstige Norddeutsche Postgebühr überhaupt nicht, und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

#### Art. 20.

Geschlossener Transit durch Dänisches Postgebiet.

Der Norddeutschen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpakete mit Schweden und mit Norwegen im Transit durch das Dänische Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts auszuwechseln.

Die an die Dänische Postkasse Seitens der Norddeutschen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpakete durch das Dänische Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

a) für 30 Grammen netto Briefe..... 6 Schill. Dänisch,

Tilfalbe finde Sted efter Brevrater med  $\frac{1}{2}$  Solvgroschen for hver Rate.

For saa meget som muligt at lette de Postbestyrelser, der udvegle directe Brevpakker, Afgangne til umiddelbart at abonnere paa Aviser og Tidsskrifter, skal der efter nærmere Overenskomst finde en til Diemedet svarende yderligere Nedsættelse Sted af den i det foregaaende for trykte Sager fastsatte Transitaagift med Hensyn til abonnerede Aviser og Tidsskrifter.

For de lukkede Poster mellem Danmark og et tredje Postomraade, som befinde sig paa andre Poststæbe end Nordtyske, skal der, naar disse Stæbe blot anløbe en Nordtysk Havn uden at aflevere Posten til Viderebefordring gennem Landet, ikke opkræves nogen Nordtysk Transitaagift eller overhovedet nogen som helst Nordtysk Postaaagift, hvilket ogsaa skal gjælde i Tilfalbe af, at deslige Poster omlades i Havnen fra det ene Skib til det andet, uden at der derved finder nogen Postbefordring Sted tillands.

#### Art. 20.

Lukket Transit gjennem det Danske Postomraade.

Den Nordtyske Postbestyrelse skal have Ret til at udvegle lukkede Brevpakker i Transit gjennem det Danske Postomraade ad enhver Route, frem og tilbage, med Sverige og med Norge.

Den Godtgjørelse, som for disse Brevpakkers Transit over det Danske Postomraade bliver at udrede til den Danske Postkasse af den Nordtyske Postbestyrelse, skal udgjøre:

a) for 30 Grammer netto Breve..... 6 Skill. Dansk,

b) für 40 Grammen netto Drucksachen und Waarenproben  $\frac{3}{4}$  Schill. Dänisch.

Für diese Vergütung besorgt die Königlich Dänische Postverwaltung den Transport der fraglichen Briefpakete auf ihrem Gebiete und auf den betreffenden Seeposttrouten, sowie über den Sund.

In die Norddeutschen Briefpakete nach und aus Schweden und Norwegen dürfen andere geschlossene Briefpakete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transsporto nicht.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Verwaltungen, die Erhebung des gesamten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression stattfinden sollte, wird auch das Transsporto nur nach Maaßgabe dieser Gewichtsprogression entrichtet werden. Die Vergütung desselben wird in diesem Falle nach Briefraten, unter Anwendung des Sages von  $1\frac{1}{2}$  Schilling Dänisch für jede Rate, stattfinden.

Um zwischen den, direkte Briefpakete auswechselnden Postverwaltungen den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementewege thunlichst zu erleichtern, soll eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Transsportgebühren hinsichtlich der im Abonnementewege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen dem Norddeutschen Postgebiete und Schweden und Norwegen, welche sich auf anderen als Dänischen Postschiffen

b) for 40 Grammer netto trykte Sager og Vareprover.....  $\frac{3}{4}$  Skill. Dansk.

For denne Godtgjærelse besorger den Kongelige Danske Postbestyrelse de omhandlede Brevpakkers Transport paa sit Omraade og paa vedkommende Seepostrouter saavel som over Sundet.

I de Nordtydske Brevpakter til og fra Sverig og Norge maa der ikke indsluttes andre lukkede Brevpakter.

For portofri Correspondance, Brevpostforsendelser, som ikke have kunnet afleveres efter Bestemmelsen, eller som eftersendes, samt Postanviisninger erlægges ingen Transsporto.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Henshold til en med en tredie Bestyrelse truffen Overenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 ommeldte Vagtpression, vil Godtgjærelsen af Transsportoen ligeledes kun finde Sted i Overensstemmelse med denne Vagtpression. Godtgjærelsen vil i dette Tilfælde finde Sted efter Brevrater med  $1\frac{1}{2}$  Skilling Dansk for hver Rate.

For saa meget som muligt at lette de Postbestyrelser, der udvegle directe Brevpakter, Afgangene til umiddelbart at abonnere paa Aviser og Tidsskrifter, skal der efter nærmere Overenskomst finde en til Demebet svarende yderligere Nedsættelse Sted af den i det foregaaende for trykte Sager fastsatte Transsportafgift med Hensyn til abonnerede Aviser og Tidsskrifter.

For de lukkede Posten mellem det Nordtydske Postomraade og Sverig og Norge, som befinde sig paa andre Postskibe end Danske, skal der, naar disse

befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Dänischen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durch's Land abzuliefern, ein Dänisches Transitporto oder eine sonstige Dänische Postgebühr überhaupt nicht und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

#### Art. 21.

##### Fahrpostsendungen.

Fahrpostsendungen sind:

die gewöhnlichen Pakete, die Pakete mit deklarirtem Werth, die Briefe mit deklarirtem Werth, und die Briefe mit Postvorschuß.

Die Fahrpostsendungen werden in direkten Norddeutsch-Dänischen Frachtkartenschlüssen durch die von den beiderseitigen Postverwaltungen zu bezeichnenden Postanstalten ausgetauscht.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Postgebiete bestehenden besonderen Vorschriften.

Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Anforderungen in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniß halten.

Die Norddeutschen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des Zollvereins-Gewichts, die Dänischen Postanstalten des Dänischen Gewichts.

Jedem Pakete muß ein Begleitbrief

Skibe blot anløbe en Danst Havn uden at aflevere Posten til Viderebefordring gjennem Landet, ikke optrædes nogen Danst Transitporto eller overhovedet nogen som helst Danst Postafgift, hvilket ogjæa skal gjælde i Tilfælde af, at deslige Poster omlades i Havnen fra det ene Skib til det andet, uden at der derved finder nogen Postbefordring Sted tillands.

#### Art. 21.

##### Pakkepostforsendelser.

Pakkepostforsendelser ere:

Almindelige Pakker, Pakker med angiven Værdi, Breve med angiven Værdi, og Breve med Postforsku.

Pakkepostforsendelserne udveksles ved direkte Nordtysk-Danske Pakkepoststarter mellem de af de toende Postbestyrrelser opgivne Posthuse.

Med Hensyn til Behandlingen af Pakkepostforsendelserne ved Indleveringen og Afleveringen gjælde de i hvert Postomraade bestaaende særlige Forskrifter.

Forsaaendst Antagelsen af Pakkepostforsendelser til Postbefordring i Bestemmelseslandet er afhængig af, at de hyldstgjøre særlige Fordringer med Hensyn til Beskaffenheden, Indholdet, Indpakningen o. s. v. af Forsendelserne, eller med Hensyn til Folgepapirenes Form, Antal o. s. v., ville de toende Postbestyrrelser stadig underrette hinanden om de paagjældende Bestemmelser.

De Nordtyske Posthuse betjene sig ved Pakkeposten af Zolbforeningsvægten, de Danske Posthuse af den Danske Vægt.

Enhver Pakke skal ledsages af et

beigegeben sein. Derselbe kann entweder aus einem förmlich verschlossenen Briefe, der weder mit Geld, noch mit sonstigen Gegenständen von angegebener Werthe beschwert ist, oder aus einer bloßen Adresse bestehen, darf jedoch das Gewicht von 15 Grammen nicht überschreiten.

#### Art. 22.

##### Zollverhältnisse.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Die Norddeutsche und die Dänische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortung für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

#### Art. 23.

##### Fahrpostporto.

Das Porto für die internationalen Fahrpostsendungen setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus dem Norddeutschen Porto nach Maassgabe des von der Norddeutschen Postverwaltung festzusetzenden Fahrposttarifs,
- b) aus dem Dänischen Porto nach Maassgabe des von der Dänischen Postverwaltung festzusetzenden Fahrposttarifs.

Es werden soweit als thunlich Tarife angewendet werden, welche bei angemessenem im Durchschnitt nicht über den Betrag des internen Fahrpostportos des betreffenden Gebiets hinausgehenden Sätzen die grösste Einfachheit darbieten.

Folgebrev. Dette kan enten være et formelig lukket Brev, som hverken maa indeholde Penge eller andre Gjenstande af angivne Værdi, eller kun en Adresse, men det maa ikke være over 15 Grammer.

#### Art. 22.

##### Toldforhold.

Med de Pakkepostforsendelser, som ere underkastede Toldbehandling, forholdes der efter de Forstrifter, som Toldlovene indeholde.

Den Nordtyske og den Danske Bestyrelse fralægger sig ethvert Ansvar for Angivelsernes Rigtighed.

Hvis en Afsender skulde indlevere Gjenstande til Befordring under en urigtig Angivelse, bærer han de deraf opstaaende Folger og de ved Lovene bestemte Straffe.

#### Art. 23.

##### Pakkepostporto.

Portoen for internationale Pakkepostforsendelser sammensættes paa følgende Maade:

- a) af den Nordtyske Porto efter den Pakkeposttægt, som fastsættes af den Nordtyske Postbestyrelse,
- b) af den Danske Porto efter den Pakkeposttægt, som fastsættes af den Danske Postbestyrelse.

Der vil saavidt muligt blive anvendt Tægt, som ved Siden af passende Satser, der gennemsnitlig ikke ere høiere end den indenlandske Pakkepostporto paa vedkommende Omraade, frembyder den største Simplicitet.

Die Fahrpostsendungen können unfrankirt, oder bis zur betreffenden Ausgangsgrenz-Postanstalt frankirt, oder ganz frankirt abgehandelt werden.

In Betreff der Taxirung der bei den Postanstalten der Grenzorte oder der betreffenden Hafenstädte ausgelieferten beziehungsweise nach denselben bestimmten Sendungen, sowie der sonstigen zum lokalen Verkehr zu rechnenden Sendungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich unter thünlichster Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse verständigen.

Für die durch Vermittelung der Norddeutschen Posten beförderten Fahrpostsendungen im Verkehr dritter Postbezirke mit Dänemark sollen bezüglich der Norddeutschen und der weiteren Gebietsstrecken diejenigen Tarife Anwendung finden, welche mit den betreffenden dritten Ländern besonders vereinbart sind.

Ebenso soll es bezüglich der durch Vermittelung der Dänischen Posten beförderten Fahrpostsendungen aus dem Norddeutschen Postgebiet nach Schweden und Norwegen et vice versa gehalten werden. Sollte zwischen der Norddeutschen Postverwaltung einerseits, und der Schwedischen beziehungsweise der Norwegischen Postverwaltung andererseits eine Auswechslung von Fahrpostsendungen in direkten Kartenschlüssen über das Dänische Gebiet eingerichtet werden, so wird gemeinsam mit der Dänischen Verwaltung in Erwägung gezogen werden, welche Vereinfachung der Tage etwa eintreten könnte, um eine mögliche Gleichförmigkeit in den Norddeutschn-Schwedischen beziehungsweise den Norddeutschn-Norwegischen Fahrposttarifen für die verschiedenen Routen und Jahreszeiten zu erzielen.

Pakkepostforsendelserne kunne affendes ufrankerede, eller frankerede til vedkommende Udgangs-Grændse-Posthuus, eller heelt frankerede.

Med Hensyn til Taxeringen af de ved Posthusene i Grændsedistricterne eller i vedkommende Havnesteder indleverede henholdsvis dertil bestemte Forsendelser, saavel som de øvrige Forsendelser, der maae ansees som locale, ville de tvende Postbestyrelser træffe Overenskomst under muligst Hensyn til de bestaaende Forhold.

For de ved det Nordtyske Postvæsen befordrede Pakkepostsager mellem et tredie Postomraade og Danmark skulde, forsaavidt Befordringen paa det Nordtyske Omraade og det hiinsides samme liggende Omraade angaaer, de Taxter anvendes, som ere særlig vedtagne med vedkommende tredie Land.

Paa samme Maade skal forholdes med de ved det Danske Postvæsen befordrede Pakkepostforsendelser fra det Nordtyske Postomraade til Sverige og Norge et vice versa. Skulde der mellem den Nordtyske Postbestyrelse paa den ene Side og den Svenske henholdsvis den Norske Postbestyrelse paa den anden Side blive indrettet en Udveksling af Pakkepostsager ved directe Kartier over det Danske Omraade, vil det i Føllesskab med den Danske Postbestyrelse blive taget under Overveielse, hvilken Simplification af Taxten der mulig kunde indføres for at bevirke den størst mulige Gensförmighed i de Nordtysk-Svenske henholdsvis de Nordtysk-Norske Pakkeposttaxter for de forskjellige Router og Aarstider.

#### Art. 24.

##### Postvorskrifte.

Die Norddeutschen und die Dänischen

#### Art. 24.

##### Postforskrud.

De Nordtyske og de Danske Post-

Postanstalten sollen befugt sein, auf gewöhnliche Briefe und auf Fahrpostsendungen Postvorschüsse bis zur Höhe von 50 Thalern des Dreißigthalersfußes oder 75 Thalern Dänisch an die Absender, unter Beobachtung der nöthigen Sicherheitsformen, zu leisten.

Die Auszahlung des Postvorschußbetrages kann von dem Absender nicht eher verlangt werden, als bis von der Postanstalt des Bestimmungsortes die Anzeige eingegangen ist, daß der Adressat die Sendung eingelöst hat.

Sendungen mit Postvorschuß unterliegen dem Fahrpostporto. Für den Vorschuß wird, außer dem tarifmäßigen Porto für die Sendung, noch eine Gebühr nach denjenigen Sätzen erhoben, welche bei der Aufgabe Postanstalt für die im internationalen Verkehr beförderten Vorschußsendungen gelten. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuß leistet.

Wird eine Vorschußsendung nicht innerhalb 14 Tage nach der Ankunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muß die Sendung nach Ablauf dieser Frist unverzüglich an die Postanstalt des Aufgabeortes zurückgesandt werden. Dieses gilt auch von Vorschußsendungen mit dem Vermerk: *poste restante*.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch auf den Verkehr mit Bayern, Württemberg und Baden Anwendung.

Inwiefern und unter welchen Bedingungen im Verkehr mit anderen Ländern das Postvorschußverfahren zulässig ist, darüber werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorkommenden Falls Mittheilung machen.

#### Art. 25.

Portoansätze in den Frachtkarten.

Bei der Auswechslung der Fahrpost-

huse stulle være besøiede til under Jagtagelse af de nødvendige Sifferhedsformer at give Afsenderne Postforskuud paa sædvanlige Breve og Pakkepostforsendelser indtil et Beløb af 50 Thaler efter Excedivethalersfoden eller 75 Rigsdaler Dansk.

Udbetalingen af Postforskuudsbetøbet kan ikke forlanges af Afsenderen, førend der fra Bestemmelsesstedets Posthuus er indløbet Anmeldelse om, at Adressaten har indløst Forsendelsen.

Forsendelser med Postforskuud ere underkastede Pakkepostporto. For Forskuddet bliver foruden den dagtmæssige Porto for Forsendelsen endvidere opkrævet et Gebyr efter de Sætter, som gælde ved Indleverings-Posthuset for de i Indlandet befordrede Postforskuudsforføendelser. Dette Gebyr tages til Indtægt af den Postbestyrelse, hvis Posthuus giver Forskuddet.

Bliver en Forskuudsforføendelse ikke indløst inden 14 Dage efter Ankomsten til Bestemmelsesstedet, maa Forsendelsen efter Udløbet af denne Frist usfortøvet tilbageendes til Indleveringsstedets Posthuus. Dette gælder ogsaa om Forskuudsforføendelser med Mærket *poste restante*.

Bestemmelserne i nærværende Artikel komme ogsaa til Anvendelse i Forhold til Bayern, Württemberg og Baden.

Hvorvidt og under hvilke Betingelser Postforskuud kunne udværgles med andre Lande, derom ville de tvende Postbestyrelser i mødende Tilfælde gjensidig underrette hinanden.

#### Art. 25.

Porto-Ansættelse i Pakkepostkarterne.

Ved Udverglingen af Pakkepostfor-



sendungen haben die Norddeutschen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 = 1 Thaler) anzusetzen und das der Dänischen Postverwaltung zustehende Franko in Schillingen (96 = 1 Reichsthaler) zu vergüten, die Dänischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Schillingen anzusetzen, das Franko aber in Silbergroschen zu vergüten. Insoweit eine Reduktion der einen Währung in die andere Behufs der Erhebung des Portos oder Frankos erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reduzierenden Betrages bewirkt werden.

#### Art. 26.

##### Garantie.

Bei etwaigem Verluste oder Beschädigungen einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Maassgabe der diesbezüglich in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetze oder Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. i. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für etwaige Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Beamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sollte sich der Verlust oder die Beschädigung auf dem Gebiete einer dritten Postverwaltung zutragen, so sind bezüglich der Garantie die von dieser Verwaltung durch Vertrag übernommenen Verpflichtungen als maassgebend zu erachten.

Für etwaigen Seeschaden wird von Seiten der Norddeutschen und der Dänischen Postverwaltung eine Garantie nicht übernommen.

#### Art. 27.

##### Portofreiheit.

Die Korrespondenz, welche die Mit-

sendelserne have de Nordtyske Posthuse at ansætte deres Porto og Udlag i Solvgroschen (30 = 1 Thaler) og at godtgjøre den Franco, som tilkommer den Danske Postbestyrelse, i Skilling (96 = 1 Rigsdaler); de Danske Posthuse ansætte derimod deres Porto og Udlag i Skilling, men godtgjøre Francoen i Solvgroschen. Foraaavdt en Reduktion fra den ene Montfod til den anden er nødvendig til Opkrævningen af Portoer eller Francoen, vil den blive iøvrført saa neagtig som muligt efter den sande Værdi af det Beløb, som skal reduceres.

#### Art. 26.

##### Garanti.

Naar en Pakkepostforsendelse forkommer eller beskadiges, har hver Postbestyrelse i Overensstemmelse med de desangaaende paa vedkommende Omraade bestaaende Love eller Forordninger at bære Ansvar for indtil det Sted, hvor Posten overleveres, d. e. saa langt som den skal besørge Transporten, og beholder hver af Parterne Ansvar for sine Embedsmænds eller de iøvrigt ved Posten beskæftigede Personers Ultroskab, Skyld eller Skjodesløshed.

Saafernt Label eller Beskadigelsen skulde indtræffe paa en tredie Postbestyrelses Omraade, ere, hvad Ansvar angaaer, de af denne Bestyrelse conventionsmæssig overtagne Forpligtelser at betragte som afgjørende.

For mulig Sestade overtages ingen Garanti af den Nordtyske og den Danske Postbestyrelse.

#### Art. 27.

##### Portofrihed.

Den Correspondance, som Medlem-

glieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Hohen vertragsschließenden Theile unter einander wechseln, wird portofrei befördert.

Ferner bleibt Porto außer Ansatz für die Korrespondenz in reinen Staatsdienstangelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden unter einander geführt wird.

Vergleichen Korrespondenz muß in Rücksicht auf die äußere Beschaffenheit: Verschuß mit dem Dienstiegel, Portofreiheitsvermerk u. s. w., den im Aufgabebiet geltenden desfallsigen Bestimmungen entsprechen.

#### Art. 28.

Abrundung der Portobeträge. Umrechnung in andere Münzwährungen.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird die Umrechnung der in dem gegenwärtigen Beträge nach der Thalerwährung angegebenen Portosätze in die Guldenwährung möglichst genau bewirken und die Abrundung in die landesüblichen Münzsorten unter Berücksichtigung der bei der Erhebung in Betracht kommenden Verhältnisse stattfinden lassen.

#### Art. 29.

Generalabrechnung.

Die Generalabrechnung zwischen der Norddeutschen und der Dänischen Postverwaltung soll monatlich durch das Postabrechnungsbüreau in Berlin und die Rechnungsabtheilung der Dänischen Postverwaltung in Kopenhagen bewirkt werden.

Der Abschluß der Abrechnung ist in der Währung des Dreißigthalerfußes auszudrücken.

Die in Dänischer Währung erscheinenden Beträge sollen allgemein nach dem Verhältniß von 18½ Reichthalern gleich 14 Thaler auf die Währung des Dreißigthalerfußes zurückgeführt werden.

merne af Regent-Familieme inden de hieie contraberende Pacters Omraader indbyrdes vegle, beforders portofrit.

Ei heller beregnes Porto for den Correspondance, som i rene Statstjeneste-Andliggender fores indbyrdes mellem Autoriteterne paa begge Sider.

Saadan Correspondance maa hvad angaaer den ydre Bestaaffebed, Forsegling med Tjeneste-Segl, Portofriheds-Paatægning, o. s. v., fyldestgjøre de paa Indleveringsomraadet i saa Henseende gjældende Bestemmelser.

#### Art. 28.

Afrunding af Portobeløbene. Omsetning til anden Montfod.

Den Nordtydske Postbestyrelse vil sørge for den noiaagtigst mulige Omsetning af de i nærværende Convention efter Thaler-Montfoden angivne Portosatser til Gylde-Montfoden og ved Afrundingen til vedkommende Lands Monttage Hensyn til de ved Opkrævningen i Betragtning kommende Forhold.

#### Art. 29.

General-Afregning.

General-Afregningen mellem den Nordtydske og den Danske Postbestyrelse skal skee maanedlig ved Post-Afregningsbureauet i Berlin og den Danske Postbestyrelses Regnskabsafdeling i Kjøbenhavn.

Afslutningen af Afregningen udtrykkes i Tredivethaler-Montfoden.

De i Dansk Mont fremtrædende Beløb reduceres i Almindelighed efter Forholdet af 18½ Rigsdaler = 14 Thaler til Tredivethaler-Montfoden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Zahlung vorbehaltlich etwaiger Notate vierteljährlich erfolgen, und zwar:

- a) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Norddeutsche Postverwaltung entfällt,
- b) in Wechseln auf Kopenhagen, wenn eine Forderung für die Dänische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

#### Art. 30.

##### Postkonventionen.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile werden darüber wachen, daß im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechterhaltung des Postregals befolgt werden. Insbesondere wird das Personal der Postschiffe auf die Beobachtung der postgesetzlichen Bestimmungen jedes Gebiets hingewiesen werden.

#### Art. 31.

##### Ausführungs-Reglement.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, ein Reglement zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung dieses Vertrages zu vereinbaren und in diesem Ausführungs-Reglement, oder in den von Zeit zu Zeit nach Maaßgabe des wechselnden Bedürfnisses von ihnen zu verabredenden Nachträgen zu demselben, namentlich über folgende Verhältnisse spezielle Bestimmungen zu treffen:

- 1) die Kartenschlußverbindungen zwischen den einzelnen Grenzpostanstalten,
- 2) die Benutzung der Postrouten, Expedition der Korrespondenz und der Fahrpostsendungen,

Efter Fastfættelsen af Afregningene skal Betalingen, med Forbehold af mulige Notater, ske hvert Fjerdingaar

- a) i Vexler paa Berlin, naar der udkommer en Forderung for den Nordtyske Postbestyrelse,
- b) i Vexler paa Kjøbenhavn, naar der udkommer en Forderung for den Danske Postbestyrelse.

De Omkostninger, der opstaae ved Betalingens Erklæggelse, bæres altid af den betalingspligtige Part.

#### Art. 30.

##### Postkonventioner.

De toende høie contraherende Parter ville vaage over, at i den gjensidige Forbindelse de bestaaende Love og Forordninger om Dyretoldbælsen af Postregalet tages til Folge. I Særdeleshed vil Efterlevelsen af Forstrifterne i hvert Omraades Postlove blive indskræmpet Personalet paa Postkibene.

#### Art. 31.

##### Expeditions-Reglement.

De toende Postbestyrelser bemyndiges til at vedtage et Reglement for at sikre den overensstemmende Udforelse af nærværende Convention og til i dette Expeditionens-Reglement eller i de af dem fra Tid til anden efter det veglende Behov aftalte Tilføininger at træffe særlige Bestemmelser, navnlig om følgende Forhold:

- 1) Kartevæglings-Forbindelserne mellem de enkelte Grandposthuse,
- 2) Benyttelsen af Postrouterne, Correspondancens og Pakkepostfagernes Instradering,

- 3) die Vergütungsätze und sonstige Bedingungen für die zum Einzeltransit überlieferten Korrespondenzen,
- 4) die näheren Bestimmungen und Versendungsbedingungen in Betreff der rekommandirten Briefe, der Drucksachen, der Waarenproben und der Postanweisungen,
- 5) die spezielle Regelung wegen der Benutzung von Privatschiffen zur Beförderung von Postsendungen,
- 6) die Lokaltaxen für den Verkehr der Grenzdistrikte, Hafenstädte etc.,
- 7) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Abrechnungswesens,
- 8) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig spedirten Gegenstände,
- 9) die Vereinbarungen wegen der expressen Bestellung von Briefpostsendungen.
- 3) Betalingsafsatserne og de øvrige Betingelser for den til Enkeltransit overleverede Correspondance,
- 4) de nærmere Bestemmelser og Forsendelsesvilkår for anbefalede Breve, trykte Sager, Væceprover og Postanviisninger,
- 5) de specielle Forstrifter om Benyttelsen af private Skibe til Befordring af Postforsendelser,
- 6) Localtaxterne for Forsendelserne indenfor Grændsestridene samt til og fra Havnestederne o. s. v.,
- 7) Formerne for den tekniske Expeditionstjeneste og Afregningsvæsenet,
- 8) Behandlingen af Løbesedler og af Gjenstande, der ikke have kunnet besorges eller skulle estersendes eller ere fejlsendte,
- 9) Bestemmelser om Express-Beforsølgelse af Brevepostfager.

### Art. 32.

Beginn und Ablauf des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. Mai 1868. in Kraft.

Die Vereinbarungen in dem, die Aufhebung der Dänischen Postrechte in Lübeck und Hamburg betreffenden Art. 2. dieses Vertrages sind für alle Zeiten abgeschlossen und unwiderruflich.

Die in den übrigen Artikeln des Vertrages enthaltenen Festsetzungen bleiben so lange in Gültigkeit, bis einer der beiden Hohen vertragschließenden Theile dem andern Ein Jahr und drei Monate im Voraus die Absicht ankündigt, den Vertrag aufzuheben. Die Aufhebung ist nur zum 1. April jedes Jahres statthaft.

Alle bisherigen Postverträge und auf die in dem gegenwärtigen Vertrage geord-

### Art. 32.

Conventionens Ikrafttræden og Ophør.

Nærværende Convention træder i Kraft den 1ste Mai 1868.

Bestemmelserne i Conventionens Artikel 2 om Ophævelsen af de Danske Postrettigheder i Lübeck og Hamborg ere vedtagne for bestandig og uigenkaldelige.

De i Conventionens øvrige Artikler indeholdte Bestemmelser forblive i Kraft indtil en af de tvende høje contraherende Parter et Aar og tre Maanedere forud tilkjendegiver den anden den Hensigt, at ophæve Conventionen. Ophævelsen kan kun stee til hvert Aars 1ste April.

Alle hidtil gjældende Postconventioner og Overenskomster, vedkommende

neten Verhältnisse bezüglich der Vereinbarungen zwischen den jetzt zum Norddeutschen Bunde gehörigen Gebieten und Dänemark verlieren mit Ablauf des Monats April 1868. ihre Gültigkeit.

de ved nærværende Convention ordnede Forhold, som ere afsluttede mellem de for Tiden til det Nordtyske Forbund hørende Riksråder og Danmark, tabe med Udgangen af April Maaned 1868 deres Gyldighed.

Art. 33.

Ratifikation.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen, und der Austausch der Ratifikations-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, am siebenten April Eintausend achthundert acht und sechszig.

Heinrich Stephan.

(L. S.)

Art. 33.

Ratification.

Ratificationen af nærværende Convention skal stee saa snart som muligt og Udværgingen af Ratifikationsacterne foregaae i Berlin.

Til Bekræftelse heraf have begge Parters Befuldmægtigede undertegnet og forseglet Conventionen i dobbelt Udfærdigelse.

Skeet i Kjøbenhavn, den niende April Eet Tusende Otte Hundrede Otte og Treindstyve.

Vevy.

(L. S.)

---

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgetauscht worden.

---

# Verzeichniß

der

auf die Postkasse des Norddeutschen Bundes aus Anlaß der vertragsmäßig vereinbarten Aufhebung der Königlich Dänischen Ober-Postämter in Lübeck und Hamburg zu übernehmenden Pensionen.

| Rang. Nummer. | Name                                      | Dienststellung                                   | Betrag der Pension.          |
|---------------|---|--|------------------------------|
|               |   |  | Thaler im Dreißig-Thalerfuß. |
| 1.            | Kammerherr Ernst von Holstein.            | Director des Ober-Postamts in Lübeck             | 2,300                        |
| 2.            | Kammerrath Johan Ludvig Fehderspiel ..... | Kontrolleur des Ober-Postamts in Hamburg .....   | 600                          |
| 3.            | F. P. B. Mazar de la Garde..              | Postsecretair des Ober-Postamts in Lübeck .....  | 350                          |
| 4.            | Nicolay Detlef Thams .....                | Postsecretair des Ober-Postamts in Hamburg ..... | 350                          |
| 5.            | Soren Roed Dragsted .....                 | Postsecretair des Ober-Postamts in Hamburg ..... | 200                          |
| 6.            | Rasmus Kragh .....                        | Briefträger des Ober-Postamts in Hamburg .....   | 200                          |
| 7.            | Niels Larsen .....                        | Briefträger des Ober-Postamts in Lübeck .....    | 200                          |



# **Fortegnelse**

over

de Pensioner, der blive at overtage af det Nordtyske Forbunds Postkasse i Anledning af den conventionsmæssig vedtagne Ophævelse af de Kongelige Danske Overpostamter i Lübeck og Hamborg.

| Række-Nummer. | B e d k o m m e n d e E m b e d s m a n d s |   | Beløbet af Pensionen.                     |
|---------------|---|---|---|
|               | N a v n.                                    | S t i l l i n g.                              | Thaler<br>eller<br>Trediveetthalserobden. |
| 1.            | Kammerherre Ernst von Holstein              | Directeur for Overpostamtet i Lübeck          | 2,300                                     |
| 2.            | Kammerraad Johan Ludvig Fehderspiel .....   | Controleur ved Overpostamtet i Hamborg.....   | 600                                       |
| 3.            | J. P. B. Mazar de la Garde..                | Postskriver ved Overpostamtet i Lübeck        | 350                                       |
| 4.            | Nicolay Detlef Thams.....                   | Postskriver ved Overpostamtet i Hamborg ..... | 350                                       |
| 5.            | Søren Roed Dragsted .....                   | Postskriver ved Overpostamtet i Hamborg.....  | 200                                       |
| 6.            | Rasmus Kragh .....                          | Postbud ved Overpostamtet i Hamborg.....      | 200                                       |
| 7.            | Niels Larsen.....                           | Postbud ved Overpostamtet i Lübeck            | 200                                       |

(Nr. 96.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, am 9. Mai d. J. dem an Allerhöchsthohem Hofe beglaubigten Kaiserlich Brasilianischen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Bianna de Lima, eine Privat-Audienz zu erteilen und aus dessen Händen ein Schreiben Seiner Majestät des Kaisers von Brasilien entgegenzunehmen, wodurch derselbe in der gedachten Eigenschaft zugleich beim Norddeutschen Bunde beglaubigt worden ist.

(Nr. 97.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes den Preussischen Konsul J. B. Faerch zu Alsborg zum Konsul des Norddeutschen Bundes zu ernennen geruht.

Redigirt im Bureau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königl. Geheimen Ober-Buchdruckerei  
(R. v. Decker).